

**Program kulturnih  
dogodkov**

**Programme of  
Cultural Events**

**Programme des  
événements  
culturels**



Slovensko predsedstvo EU 2008  
Slovenian Presidency of the EU 2008  
La Présidence slovène de l'UE 2008



Slovensko predsedstvo EU 2008

**Program kulturnih  
dogodkov**

Slovenian Presidency of the EU 2008

**Programme of  
Cultural Events**

La Présidence slovène de l'UE 2008

**Programme des  
événements culturels**

**Izdajatelj:**

Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje  
Gregorčičeva 25, 1000 Ljubljana  
www.ukom.gov.si, www.eu2008.si

**Direktor:** mag. Anže Logar

**Organizacija dogodkov in priprava besedil:**

Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije  
Maistrova 10, 1000 Ljubljana  
www.mk.gov.si

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v sodelovanju z  
diplomatsko-konzularnimi predstavništvi Republike Slovenije  
Prešernova 25, 1000 Ljubljana  
www.mzz.gov.si

Podatki o dogodkih upoštevajo stanje na dan 8. januarja 2008, za programske  
nedorečenosti in morebitne spremembe izdajatelj ne odgovarja.  
Na spletnih straneh www.eu2008.si je na voljo osvežen program  
kulturnih dogodkov.

**Lektoriranje:**

Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije

**Oblikovanje in postavitve:**

Nuit d. o. o.

**Tisk:**

Littera picta d.o.o.

**Published by:**

Government Communication Office of the Republic of Slovenia  
Gregorčičeva 25, 1000 Ljubljana  
www.ukom.gov.si, www.eu2008.si

**Director:** Anže Logar, MSc

**Organisation of events and writing of texts:**

Ministry of Culture of the Republic of Slovenia  
Maistrova 10, 1000 Ljubljana  
www.mk.gov.si

Ministry of Foreign Affairs in cooperation with the diplomatic and consular missions of  
the Republic of Slovenia  
Prešernova 25, 1000 Ljubljana  
www.mzz.gov.si

All event information herein is accurate as of 8 January 2008. The Publisher assumes  
no responsibility for any inconsistencies or subsequent changes,  
Please refer to www.eu2008.si for an up-to-date schedule of cultural events.

**English translation:**

U.T.A. Prevajanje

**Design and layout by:**

Nuit d.o.o.

**Printed by:**

Littera picta d.o.o.

**Publié par:**

Le Bureau du gouvernement de la République de Slovénie pour la communication  
Gregorčičeva 25, 1000 Ljubljana  
www.ukom.gov.si, www.eu2008.si

**Directeur:** Anže Logar

**Organisation des événements et préparation des textes :**

Ministère de la culture de la République de Slovénie  
Maistrova 10, 1000 Ljubljana  
www.mk.gov.si

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Slovénie en collaboration  
avec les missions diplomatiques et consulaires de la République de Slovénie  
Prešernova 25, 1000 Ljubljana  
www.mzz.gov.si

La situation au 8 janvier 2008 est prise en considération dans les données sur les  
événements. L'éditeur n'est pas responsable des parties indéfinies du programme  
et des éventuels changements. Les mises à jour du programme des événements  
culturels sont disponibles à l'adresse suivante : www.eu2008.si.

**Traduction:**

Alamma, Lah & Co d.n.o

**Design et layout:**

Nuit d.o.o.

**Imprimé par:**

Littera picta d.o.o.

**Vsebina / Contents / Sommaire**

<b>Kulturni dogodki v Bruslju</b> <b>Cultural events in Brussels</b> <b>Événements culturels à Bruxelles</b>	<b>08</b>
<b>Kulturni dogodki v Sloveniji</b> <b>Cultural events in Slovenia</b> <b>Événements culturels en Slovénie</b>	<b>22</b>
<b>Kulturni dogodki v državah članicah EU</b> <b>Cultural events in EU Member States</b> <b>Événements culturels dans les</b> <b>pays membres de l'UE</b>	<b>32</b>
<b>Kulturni dogodki v drugih državah</b> <b>Cultural events in other countries</b> <b>Événements culturels dans les autres pays</b>	<b>61</b>

## SLOVENŠKA KULTURA PRED OBCINSTVOM EU

Sloveniji sta bili podeljeni čast in obveznost, da v prvi polovici leta 2008 predseduje Svetu EU. V času priprav na predsedovanje smo se dogovorili, da se oblikuje kulturni oziroma splošno promocijski program, s katerim bi se Slovenija predstavila EU, saj je čas predsedovanja dobra priložnost za predstavitev slovenske kulture svetu, v katerem doslej ni dovolj poznana ne kot ustvarjalna dejavnost, ki je utemeljila narod in državo, ne kot umetniška tvornost z najvišjimi dosežki posameznih avtorjev. Promocijski program sestavlja splet kulturnega izročila in sodobne umetnosti, pri čemer želi opozoriti tako na avtohtone prvine kot na vpetost slovenske kulture v evropske duhovne tokove. Temelji na predstavitev nekaterih najboljših stvaritev slovenske umetnosti, iz katere sta rasli in se utrjevali slovenska nacionalna in prav tako specifična kulturna identiteta.

Kulturni dogodki so naravnani predvsem v živo sodobnost, v kateri umetnost še zlasti zaznamujejo različnost zvrsti in tem, po drugi strani pa tudi tiste posebnosti, ki jih lahko daje samo specifično okolje. Izvajali jih bodo najvidnejši predstavniki slovenske ustvarjalnosti, pri čemer pa naj bi v zahtevnejših projektih prišel do izraza tudi zgodovinski vidik slovenske kulture. Takšno sestavo programa je narekovalo dejstvo, da se naša država (potencialni) publiki EU predstavlja prvič, zato je pomembno, da jo »opozori« tako na avtohtono sestavino slovenske umetnosti in kulture, kot tudi na okoliščino, da smo že od nekdaj sestavni del evropske kulturne tradicije in umetnosti.

Prireditve, ki potekajo v Sloveniji, se vsebinsko navezujejo predvsem na Evropsko leto medkulturnega dialoga 2008, ki ga je razglasila EU. V Sloveniji se je uradno začelo kmalu po novem letu 2008 s slovesno otvoritvijo v Cankarjevem domu v Ljubljani.

V času predsedovanja bo ob drugih dogodkih posebna pozornost posvečena tudi 500-letnici rojstva Primoža Trubarja, začetnika in utemeljitelja slovenskega pismenstva, ter predstavitvi velikega opusa svetovno znanega arhitekta Jožeta Plečnika, ki je s svojimi stvaritvami zaznamoval Dunaj, Prago in zlasti Ljubljano ter nekatere druge kraje v Sloveniji. Z delom njegove ustvarjalnosti se bodo obiskovalci lahko seznanili tudi na razstavi v Bruslju.

Sicer pa bo precejšen del promocijskega programa slovenske kulture v Evropi in drugod po svetu potekal v organizaciji diplomatsko-konzularnih predstavništev Republike Slovenije.

## SLOVENIAN CULTURE BEFORE AN EU AUDIENCE

Slovenia has been conferred the honour and responsibility to preside over the Council of the EU in the first half of 2008. During the preparations it was agreed that Slovenia would present itself with a cultural and promotional programme, since the Presidency is a good opportunity to promote Slovenian culture in the wider world – where few people know that it gave birth to a nation and a country, and that it prides itself with remarkable artistic achievements. The promotional programme brings together tradition and contemporary art, focusing both on indigenous elements and the connection between Slovenian and European cultural movements. It includes presentations of some of the best achievements of Slovenian art, out of which grew Slovenia's national and specific cultural identity.

Most of the cultural events focus on contemporary practice and its diversity, and local nuances. They will be performed and presented by the best Slovenian artists. More complex projects will also shed light on the history of Slovenian culture. The programme was drafted in light of the fact that our country is presenting itself to the EU audience for the first time; therefore it is important that it draws attention to its indigenous art and culture, and the fact that we have been always a part of the European cultural traditions and art.

The themes of the events held in Slovenia are mainly connected with the European Year of Intercultural Dialogue 2008. Slovenia launched this at the beginning of January with an opening ceremony in Cankarjev dom in Ljubljana. During the presidency, special attention will be given to the 500th anniversary of the birth of Primož Trubar, the founder and consolidator of Slovenian literary language and presentations of the vast body of work of the renowned architect Jože Plečnik, who left a mark on Vienna, Prague and particularly Ljubljana and some other towns in Slovenia. Visitors will be able to see a selection of his work at an exhibition in Brussels.

Much of the cultural promotion will be organised by the diplomatic and consular representations of the Republic of Slovenia.

## LA CULTURE SLOVÈNE EN FACE DU PUBLIC DE L'UE

La Slovénie s'est vue attribuer l'honneur et la charge de présider, pendant la première moitié de l'année 2008, le Conseil de l'UE. Pendant les préparations de la présidence, les autorités slovènes se sont accordées sur la création d'un programme culturel et de promotion générale grâce auquel la Slovénie pourrait se présenter à l'UE. La période de la présidence est, en effet, une occasion idéale pour présenter la culture slovène au monde entier, celle-ci n'étant pas encore assez connue ni en tant qu'activité créative ayant fondé la nation et l'Etat slovènes, ni en tant que création artistique qui trouve à se manifester par l'intermédiaire des meilleures œuvres d'auteurs particuliers. Le programme de promotion culturelle englobe aussi bien la tradition culturelle que l'art moderne et il souhaite attirer l'attention aussi bien sur les éléments autochtones que sur l'intégration de la culture slovène dans les courants spirituels européens. Ce programme entend aussi présenter les meilleures œuvres d'art slovènes qui ont été à l'origine du développement et du renforcement aussi bien de l'identité nationale slovène que d'une identité culturelle spécifique.

Les événements culturels sont orientés surtout vers la modernité vivante qui se caractérise à la fois par la diversité des genres et des thèmes et par des particularités qui ne peuvent voir le jour que dans un milieu spécifique. Ils seront réalisés par les représentants les plus éminents de la créativité slovène. Les projets les plus exigeants devraient apporter un éclairage historique sur la culture slovène. Un tel programme se justifie par le fait que la Slovénie se présente pour la première fois au (potentiel) public européen. Il est, par conséquent, important d'attirer l'attention aussi bien sur les éléments autochtones de l'art et de la culture slovènes que sur l'intégration séculaire de la Slovénie à la tradition culturelle et artistique européenne.

Les représentations qui auront lieu en Slovénie seront thématiquement liées à l'Année européenne du dialogue interculturel 2008, proclamée par l'UE. Elle a commencé en Slovénie, peu après le nouvel an 2008, par son inauguration solennelle au centre culturel Cankarjev dom de Ljubljana.

Parallèlement aux autres événements de la présidence, une attention particulière sera consacrée au 500e anniversaire de la naissance de Primož Trubar, le pionnier et le fondateur de la langue littéraire slovène, et à la présentation de l'œuvre de l'architecte mondialement connu, Jože Plečnik, dont les créations ont marqué Vienne, Prague et surtout Ljubljana ainsi que d'autres lieux en Slovénie. Les visiteurs pourront également découvrir une partie de son œuvre lors de l'exposition organisée à Bruxelles.

En outre, une grande partie de la réalisation du programme de promotion de la culture slovène en Europe et ailleurs dans le monde sera organisée par les représentations diplomatiques et consulaires de la République de Slovénie.

## KULTURNI DOGODKI V BRUSLJU

## CULTURAL EVENTS IN BRUSSELS

## ÉVÉNEMENTS CULTURELS À BRUXELLES

Februar / February / Février

06/

*La Maison du Folklore et des Traditions,  
Rue du Chêne 19, 1000 Bruxelles*

### Razstava Umetnost in čebela

**Datum:** 6. februar (otvoritev ob 17. uri) – 24. marec 2008

**Prizorišče:** Hiša folklorne in običajev, Bruselj

Umetnost panjskih končnic je posebnost slovenske ljudske umetnosti, ki zbuja vsepovsod, kjer je predstavljena, zelo veliko pozornost s svojo neponovljivo izvirnostjo, ljudskim humorjem in modrostjo ter pretanjeno likovno preprostostjo. Razstava, ki jo je pripravil Muzej čebelarstva v Radovljici, bo prikazana v sodelovanju s Frankofonsko skupnostjo Belgije in Mestom Bruselj.

### Exhibition Art and Bee

**Date:** 6 February (opening at 17.00) – 24 March 2008

**Venue:** House of Folklore and Traditions, Brussels

Beehive panels have a special place in Slovenian folk art, which attracts much attention with its uniqueness, folk humour and wisdom, and delicate simplicity everywhere it is presented. The exhibition by the Radovljica Museum of Apiculture will be staged in collaboration with the Francophone Community of Belgium and the City of Brussels.

### Exposition l'Art et l'abeille

**Date:** du 6 février (inauguration à 17h00) au 24 mars 2008

**Lieu:** Maison du Folklore et des Traditions, Bruxelles

L'art des frontons de ruches est une particularité de l'art populaire slovène qui est très apprécié partout où il est présenté grâce à son originalité inimitable, son humour populaire, sa sagesse aussi bien qu'à la subtilité de sa simplicité artistique. L'exposition organisée par le Musée de l'apiculture de Radovljica sera présentée en collaboration avec la Communauté francophone de Belgique et la Ville de Bruxelles.

26/

*Musée de la Ville de Bruxelles – Maison du Roi,  
Grand-Place, en face de l'Hôtel de Ville, 1000  
Bruxelles, www.brussel museums.be*

### Razstava Slovenska likovna umetnost 20. stoletja iz zbirke NLB

**Datum:**

od 26. februarja (otvoritev ob 18. uri) – 11. maja 2008

**Prizorišče:** Muzej mesta Bruselj

V svoji izredno veliki zbirki slovenskih likovnih umetnin ima Nova ljubljanska banka (NLB) veliko nadvse pomembnih in reprezentativnih del 20. stoletja. Izbor teh del, ki ga je pripravil kurator zbirke dr. Stane Bernik, bo dva meseca in pol na ogled v Muzeju mesta Bruselj na Velikem trgu. Razstavo je omogočila NLB, pri njej pa pomembno sodelujeta tudi frankofonska skupnost Belgije in mesto Bruselj. Pozneje bo razstava prenesena tudi v Antwerpen. Na otvoritvi razstave v Bruslju v gotski dvorani mestne hiše se bo s kratkim koncertom predstavil tudi mladi slovenski pianist Petar Milič.

### Exhibition Slovenian Fine Art of the 20th Century – NLB Collection

**Date:** 26 February (opening at 18.00) – 11 May 2008

**Venue:** Brussels City Museum

A selection of works from the Nova Ljubljanska banka (NLB) collection of prominent and representative pieces of 20th century Slovenian fine art, chosen by the curator Dr Stane Bernik, will be on display for two and a half months in the Brussels City Museum in the Grand Place. The exhibition, staged in collaboration with the Francophone Community of Belgium and the City of Brussels, will later be transferred to Antwerp. The opening of the exhibition in Brussels Town Hall will also feature a performance by a young Slovenian pianist Petar Milič.

### Exposition L'art plastique slovène du 20<sup>e</sup> siècle, Collection de la NLB

**Date:** du 26 février (inauguration à 18.00) au 11 mai 2008

**Lieu:** Musée de la Ville de Bruxelles

La Nouvelle banque de Ljubljana (NLB) possède, au sein de sa collection foisonnante, de nombreuses œuvres du 20<sup>e</sup> siècle qui sont d'une très grande importance et représentativité. La sélection de ces œuvres préparée par le curateur, Stane Bernik, sera exposée pendant deux mois et demi au Musée de la Ville de Bruxelles sur la Grand-Place. L'exposition a été réalisée grâce à la NLB, la Communauté francophone de Belgique et la Ville de Bruxelles participant également activement à sa réalisation. L'exposition sera ensuite transférée à Anvers. L'inauguration de l'exposition à Bruxelles, dans la salle gothique de l'Hôtel de ville, sera agrémentée par un court concert de jeune pianiste slovène Petar Milič.

Marec / March / Mars

12/

Palais Bozar, Ul. Ravenstein 23-1000 Bruxelles,  
www.bozar.be

## Koncert Slovenske filharmonije v Bruslju – uradna slovesnost slovenskega predsedovanja Svetu EU

**Datum:** 12. marec 2008

**Prizorišče:** palača Bozar, dvorana Henry Le Boeuf, Bruselj

Le malo simfoničnih orkestrrov se lahko pohvali s tako živahno in dolgo tradicijo kakor orkester Slovenske filharmonije, ki je pod imenom Academia Philharmonicorum začel delovati že davnega leta 1701. Med velikimi skladatelji in dirigenti in glasbeniki, ki so postali častni člani Slovenske filharmonije, so Josef Haydn, Ludwig van Beethoven, Nicolò Paganini, Johannes Brahms, Carlos Kleiber in številni drugi. Orkester Slovenske filharmonije bo pod vodstvom maestra Georgea Pehlivaniana izvedel 2. simfonijo Gustava Mahlerja, ki je svojo umetniško pot začel v Ljubljani kot dirigent takratnega Stanovskega gledališča. Solistki bosta svetovna znana mezzosopranistka Marjana Lipovšek in vzhajajoča zvezda, sopranistka Sabina Cvilak. Koncert bo uvod v srečanje Evropskega sveta.

## Concert by the Slovenian Philharmonic Orchestra – an official ceremony of the Slovenian EU Council Presidency

**Date:** 12 March 2008

**Venue:** BOZAR Centre for Fine Arts, Henry Le Boeuf Hall, Brussels

Few symphony orchestras boast such colourful and long tradition as the Slovenian Philharmonic Orchestra, which traces its roots to the year 1701, when it was established as the Academia Philharmonicorum. The list of honorary members of the Slovenian Philharmonic includes Joseph Haydn, Ludwig van Beethoven, Nicolò Paganini, Johannes Brahms and Carlos Kleiber. Under the baton of the Chief Conductor, George Pehlivanian, the Slovenian Philharmonic Orchestra will perform the Second Symphony by Gustav Mahler, who began his career as a conductor in Ljubljana's Provincial Theatre. The event will feature solo performances by the world-renowned mezzo-soprano, Marjana Lipovšek, and a rising star, soprano Sabina Cvilak. The concert will mark the beginning of the European Council meeting.

## Concert de la Philharmonie slovène à Bruxelles – Cérémonie officielle de la présidence slovène du Conseil de l'UE

**Date:** le 12 mars 2008

**Lieu:** Palais BOZAR, salle Henry Le Boeuf, Bruxelles

Peu d'orchestres philharmoniques peuvent se vanter d'une tradition aussi vive et aussi longue que celle de l'orchestre de la Philharmonie slovène qui a commencé son activité il y a longtemps, en 1701,

sous le nom d'Academia Philharmonicorum. Parmi les grands noms devenus membres d'honneur de la Philharmonie slovène figurent Josef Haydn, Ludwig van Beethoven, Nicolò Paganini, Johannes Brahms, Carlos Kleiber et de nombreux autres. L'orchestre de la Philharmonie slovène dirigé par le chef d'orchestre, George Pehlivanian, jouera la 2e symphonie de Gustav Mahler, compositeur qui a commencé sa carrière artistique à Ljubljana en tant que chef d'orchestre du Théâtre national de l'époque. La mezzo-soprano mondialement connue, Marjana Lipovšek, et la star naissante, la soprano Sabina Cvilak, apparaîtront sur scène en solistes. Le concert présentera l'introduction à la réunion du Conseil européen.



12/

Palais Justus Lipsius, Rue de la Loi/Wetstraat, 175,  
1048 Bruxelles

## Donacija slovenske vlade – postavitve Plečnikove ure v palači Justus Lipsius

**Datum:** 12. marec 2008

**Prizorišče:** palača Justus Lipsius, Bruselj

Slovenija bo kot trajen spomin na predsedovanje EU v letu 2008 darovala kopijo Plečnikove ure. Stoječa ura je kopija ure, ki jo je v svojih mladih dunajskih letih ustvaril največji slovenski arhitekt Jože Plečnik (1872–1957). V takratno prestolnico Habsburške monarhije je prišel kot izučen mizarški pomočnik, ki se je s svojo nadarjenostjo in vztrajnostjo – kot učenec velikega arhitekta Otta Wagnerja – kmalu prebil med najbolj obetavne in pozneje najbolj priznane srednjeevropske arhitekta tistega časa.

Uro je zasnoval kot del notranjščine iz temno poliranega lesa, ki jo je leta 1904 predstavil na zimski razstavi v Avstrijskem muzeju za umetnost in industrijo. Slogovno spada v konec secesijske faze, za katero je bilo zlasti na Dunaju značilno strogo geometrijsko okrasje iz pravokotnikov in kvadratov. Prav Slovenec Jože Plečnik je bil eden od secesijskih ustvarjalcev in s tem dejansko začetnik moderne umetnosti. Uro smo do nedavnega poznali le po stari fotografiji in delu načrta. Urarski mojster Jurij Hübscher se je lotil zahtevne naloge izdelave kopije zelo strokovno in v vsaki najmanjši podrobnosti je veliko premišljenosti in truda. Zato smo lahko toliko ponosnejši, da lahko izgubljeni klasični biser slovenskega modernega oblikovanja občudujemo v vsem njegovem sijaju.

## Donation of the Slovenian Government – presentation of Plečnik's long-case clock in the Justus Lipsius building

**Date:** 12 March 2008

**Venue:** Justus Lipsius building, Brussels

To permanently mark its EU Presidency in 2008, Slovenia will donate a replica of a long-case clock designed by Slovenia's greatest architect Jože Plečnik (1872-1957), during his Vienna years. He arrived in the capital of the Habsburg Monarchy as a skilled joiner's assistant who, owing to the talent and determination he exhibited as a student under the great Otto Wagner, soon became one of the most promising, and later, renowned Central European architects of his time.

He designed the clock as part of a dark polished wooden interior which he presented at the 1904 winter exhibition in the Austrian Museum of Art and Industry. Stylistically, it dates to the late Art Nouveau period, which was, particularly in Vienna, characterised by strict geometric ornamentation with rectangles and squares. The Slovene Jože Plečnik was one of the creators of this style and thus a true pioneer of modern art. Until recently, we could only admire the clock in an old photograph and part of the plan. Thanks to master clockmaker Jurij Hübscher, who undertook the project of manufacturing the replica with the utmost care and attention to detail, we can now proudly appreciate this once lost jewel of modern Slovenian design in all its glory.

## Donation du gouvernement slovène – Mise en place de l'horloge de Plečnik au palais Justus Lipsius

**Date:** le 12 mars 2008

**Lieu:** Palais Justus Lipsius, Bruxelles

La Slovénie offrira la reproduction de l'horloge de Plečnik comme souvenir durable de la présidence de l'UE en 2008. L'horloge est une reproduction de celle créée par le plus grand architecte slovène, Jože Plečnik (1872-1957) durant sa jeunesse à Vienne. Il résida dans la capitale de la Monarchie habsbourgeoise en tant qu'aide menuisier, avant de devenir élève du grand architecte Otto Wagner et ensuite l'un des architectes les plus prometteurs et plus tard les plus reconnus de son époque en Europe centrale.

Il a conçu l'horloge en tant que pièce décorative d'intérieur et l'a réalisée en bois sombre poli. Cette oeuvre fut présentée en 1904 à l'exposition d'hiver au Musée de l'Art et de l'Industrie en Autriche. Du point de vue stylistique, elle peut être située à la fin du courant artistique de la Sécession qui, surtout à Vienne, se caractérise par une stricte décoration géométrique à l'aide de rectangles et de carrés. C'est justement le Slovène Jože Plečnik qui a été parmi ses co-créateurs et par conséquent, en effet, le pionnier de l'art moderne. Jusqu'à une période récente, l'horloge n'était connue que grâce à une vieille photo et une partie de son plan. Le maître horloger Jurij Hübscher a entrepris, d'une manière très professionnelle, la tâche exigeante d'élaborer la reproduction de cette horloge dont chaque détail reflète la grande qualité de réflexion et d'efforts de Plečnik. Pour cette raison, nous pouvons nous enorgueillir d'admirer aujourd'hui toute la splendeur de cette perle classique de la création moderne slovène.

April / April / Avril

15/

Conservatoire Royal de Bruxelles,  
Rue de la Régence, 30, 1000 Bruxelles,  
[www.conservatoire.be](http://www.conservatoire.be)

## Koncert ansambla Camerata Slovenica

**Datum:** 15. april 2008 (ob 20. uri)

**Prizorišče:** Kraljevi konzervatorij Bruselj

V Bruslju velja običaj, da ugledno bruseljsko dobrodelno združenje Femmes d'Europe ob vsakem predsedovanju priredi slovensi koncert z vrhunskimi glasbenimi izvajalci iz predsedujoče države (čisti dobiček koncerta gre v dobrodelne namene). Na koncertu, ki bo pod pokroviteljstvom soproge slovenskega zunanjega ministra Marjetice Rudolf Rupel namenjen slovenski glasbeni ustvarjalnosti, se bo predstavila glasbena skupina Camerata Slovenica, ki združuje najpomembnejše slovenske glasbene izvajalce, in to v vsakokrat novi sestavi, prilagojeni programu koncerta. V Bruslju bodo nastopili kot godalni sekstet (violinista Miran Kolbl in Rok Zgonc, violista Mile Kosi in Mateja Ratajc, čelista Ciril in Igor Škerjanec), poleg skladb Richarda Straussa in Petra I. Čajkovskega bodo izvedli tudi godalni sekstet Uroša Kreka, enega najpomembnejših slovenskih skladateljev XX. stoletja.

## Concert of the Camerata Slovenica ensemble

**Date:** 15 April 2008 (at 20.00)

**Venue:** Brussels Conservatory

It has become a tradition in Brussels that the esteemed charity association Femmes d'Europe hosts a gala concert with the most prominent musicians from the presiding country (profits from the concert go to charity). The concert is sponsored by the wife of the Slovenian Minister of Foreign Affairs, Mrs Marjetica Rudolf Rupel, and will focus on Slovenian music creativity and introduce the group Camerata Slovenica, bringing together the best Slovenian musicians in different compositions, always tailored to the concert programme. The concert in Brussels will feature a string sextet (violinists Miran Kolbl and Rok Zgonc, viola players Mile Kosi and Mateja Ratajc, cellists Ciril and Igor Škerjanec). In addition to compositions by Richard Strauss and Tchaikovsky, they will perform a string sextet by Uroš Krek, one of the most important composers of the 20th century in Slovenia.

## Concert de l'ensemble Camerata Slovenica

**Date:** le 15 avril 2008 (à 20.00)

**Lieu:** Conservatoire de Bruxelles

Selon la coutume traditionnelle, l'association de bienfaisance de Bruxelles, Femmes d'Europe, organise lors de chaque présidence, un concert de gala durant lequel sont présentés les meilleurs interprètes musicaux du pays présidant l'Union européenne (tous les profits du concert seront reversés à des associations caritatives).

Le concert organisé sous la tutelle de l'épouse du ministre slovène des Affaires étrangères, Mme Marjetica Rudolf Rupel, sera consacré à la



créativité musicale slovène. A cette occasion, l'ensemble Camerata Slovenica, qui associe les interprètes musicaux slovènes les plus éminents et dont la composition est à chaque fois différente et adaptée au programme, donnera un concert. A Bruxelles, un sextuor à cordes (violonistes - Miran Kolbl et Rok Zgonc, violistes - Mile Kosi et Mateja Ratajc, violoncellistes - Ciril et Igor Škerjanec), présentera des compositions de Richard Strauss et de Petar I. Čajkovski ainsi que le sextuor à cordes d'Uroš Krek, l'un des compositeurs slovènes les plus importants du XX<sup>e</sup> siècle.

Maj / May / Mai

14/

Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique,  
Rue de Musée 9, 1000 Bruxelles,  
[www.fine-arts-museum.be](http://www.fine-arts-museum.be)

## Razstava Jožeta Plečnika

**Datum:** od 14. maja – konca avgusta 2008

**Prizorišče:** Kraljevi muzeji likovne umetnosti Belgije, Bruselj

Delo slovenskega arhitekta, urbanista in oblikovalca Jožeta Plečnika (1872–1957), katerega opus je razpet med Dunajem, Prago in Ljubljano, je postalo v zadnjih desetletjih – začetki postmodernizma in z njim novimi pogledi na razvoj arhitekture – za Evropo in svet pravo odkritje. Poleg funkcionalizma je v arhitekturi 20. stoletja namreč vzporedno potekalo še nekaj drugih smeri, po zaslugi katerih se gradbeniško znanje zidave s klasičnimi gradivi ni povsem izgubilo. Prav Slovenec Jože Plečnik velja za osrednjo osebnost nasprotnikov funkcionalizma, ki je dosegel največje mojstrstvo s pretnjenjem likovnim izrazom, ki ga je uglašal z vrsto materiala in s tem ohranjal dialog z antiko. Njegovo delo se odlikuje po izjemni izvirnosti v uporabi zgodovinskih, regionalnih in celo provincialnih prvih, ki jih je zaokroževal v vsakič nove izvirne celote.

Narodna galerija v Ljubljani bo v sodelovanju s svetovno znanim arhitektom slovenskega rodu Borisom Podrecco pripravila razstavo o delu najznamenitejšega slovenskega arhitekta Jožeta Plečnika. Plečnik je ustanovitelj t. i. slovenske arhitekturne šole, njegova dela so oplemenitila urbanistično in arhitekturno podobo Ljubljane. Plečnikove mojstrovine, v katerih je klasično obliko uporabljal na presenetljiv, pogosto nekonvencionalen način, vključujejo ulično pohištvo in predmete uporabne umetnosti, od stolov in svetilk do čaš in tipografij. Plečnikov obširni opus bo predstavljen z izvirnimi skic, modelov, s filmskimi prispevki in zapisi.

## Exhibition of work by Jože Plečnik

**Date:** 14 May – end of August 2008

**Venue:** Royal Museum of Fine Arts of Belgium, Brussels

With the emergence of post-modernism and new views on the development of architecture, the work of the Slovenian architect, urban planner and designer Jože Plečnik (1872-1957), who worked



in Vienna, Prague and Ljubljana, has been re-discovered in Europe and the world. In addition to functionalism, several other trends influenced the 20th century architecture, which are credited with preserving classical elements. The Slovenian Jože Plečnik is considered to be one of the foremost figures of anti-functionalism movement, who mastered exquisite visual imagery, which he carefully applied to different materials, maintaining a harmony with the Classical period. His work is marked by startling originality in the use of historical, regional and even provincial features, which he used in his original creations.

In collaboration with the renowned architect of Slovenian origin, Boris Podrecca, the National Gallery will prepare an exhibition of the work of the most famous Slovenian architect, Jože Plečnik. Plečnik established the so-called Slovenian School of Architecture and his works are among the architectural and urban landmarks of Ljubljana. Plečnik's masterpieces, which use the classical form in a surprising and often unconventional way, include street furniture and applied arts, from chairs and lamps to cups and typesets. His extensive opus will be presented through original sketches, videos and written documents.

## Exposition sur Jože Plečnik

**Date:** du 14 mai jusqu'à la fin août 2008

**Lieu:** Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles

L'oeuvre de l'architecte, urbaniste et styliste slovène Jože Plečnik (1872-1957), qui tisse des liens entre les villes de Vienne, de Prague et de Ljubljana, est devenue pendant ces dernières décennies – avec l'apparition du postmodernisme et par conséquent une nouvelle perspective sur le développement de l'architecture – une vraie découverte pour l'Europe et pour le monde entier. Dans le domaine de l'architecture, le 20<sup>e</sup> siècle a été caractérisé, en parallèle du fonctionnalisme, par plusieurs autres courants artistiques grâce auxquels le savoir-faire de la construction à partir de matériaux classiques a pu être préservé. L'architecte slovène Jože Plečnik est justement réputé en tant que personnage central des opposants au fonctionnalisme. Il a atteint la plus grande perfection grâce à la subtilité de son expression artistique qu'il a su marier avec la nature

des matériels qu'il utilisait. Il a ainsi su préserver le dialogue avec l'Antiquité. Son oeuvre se distingue par son originalité exceptionnelle dans l'application des éléments historiques, régionaux voir provinciaux qu'il a su associer à chaque fois dans des ensembles nouveaux et originaux.

La Galerie nationale de Ljubljana préparera en collaboration avec l'architecte d'origine slovène de renommée internationale, Boris Podrecca, l'exposition sur l'oeuvre de l'architecte slovène le plus célèbre, Jože Plečnik. Ce dernier est le fondateur de l'école d'architecture slovène éponyme. Ses oeuvres ont largement contribué au raffinement de l'image urbanistique et architecturale de Ljubljana. Les chefs-d'oeuvre de Plečnik, qui se caractérisent par une utilisation surprenante et souvent non-conventionnelle des formes classiques, sont composés de mobiliers d'extérieur et d'objets d'arts appliqués comprenant des chaises, lampes, coupes et typographies. L'oeuvre vaste de Plečnik sera présentée par l'intermédiaire d'esquisses et de modèles originaux, de reportages filmés et de documents écrits.

*Le Cercle Royal Gaulois,  
Rue de la Lois,5, 1000 Bruxelles,  
[www.cerclegaulois.be](http://www.cerclegaulois.be)*

### **Predstavitev monografije *La Slovénie* (avtorica Sophie Massalovitch, založba Éditions Thalia)**

**Datum:** maj 2008

**Prizorišče:** Le Cercle Royal Gaulois

Francoška založba Éditions Thalia je pripravila reprezentativno monografijo o Sloveniji, ki bo predstavljena v vseh frankofonskih državah – tudi v Bruslju, kjer bo predstavitev te knjige potekala v elitni frankofonski klubski organizaciji Le Cercle Royal Gaulois.

### **Presentation of *La Slovénie* monograph (by Sophie Massalovitch, publisher Éditions Thalia)**

**Date:** May 2008

**Venue:** Le Cercle Royal Gaulois

French publishing company Éditions Thalia has prepared a representative monograph about Slovenia, which will be promoted in all Francophone countries. The presentation in Brussels will take place at the elite francophone club Le Cercle Royal Gaulois.

### **Présentation de la monographie *La Slovénie* (auteur : Sophie Massalovitch, Éditions Thalia)**

**Date:** mai 2008

**Lieu:** Le Cercle Royal Gaulois

La maison d'édition française, Éditions Thalia, a préparé une monographie présentant la Slovénie qui sera promue dans tous les pays francophones, y compris à Bruxelles, où le livre sera présenté au sein du club francophone de renom, Le Cercle Royal Gaulois.

## **09/** *Mannequin Piss, Bruxelles*

### **Preobledka bruseljske maskote, kipca Mannequin Piss, v slovensko narodno nošo**

**Datum:** 9. maj in 25. junij 2008

Mannequin Piss, kakor imenujejo Belgijci kip lulajočega fantka, pri enem najznamenitejših vodnjakov blizu bruseljske mestne hiše je simbol Bruslja, ki si ga hodijo ogledovat številni turisti. Obstaja že dolga tradicija, da se ob posebnih priložnostih temu kipu nadene tako ali drugačno oblačilo, za kar skrbi posebno društvo. Maja 2004 je bil kip en dan oblečen v slovensko narodno nošo, letos pa se bo to ponovno zgodilo ob evropskem dnevu in ob slovenskem državnem prazniku.

### **Dressing the Brussels landmark statue, Manneken Pis, in Slovenian costume**

**Date:** 9 May and 25 June 2008

Manneken Pis, as the Belgians call the sculpture of a little boy urinating into the fountain's basin near Brussels Townhall, is a symbol of Brussels which attracts many tourists. The tradition of dressing the statue in different costumes is an old one and is managed by a non-profit association. In May 2004 the statue was dressed in Slovenian national costume for a day, and this year the event will be repeated on the occasion of Europe Day and Slovenian Statehood Day.

### **L'emblème de Bruxelles, la statue du Mannequin Piss, revêtu du costume national slovène**

**Date:** le 9 mai 2008 et le 25 juin 2008

Le Mannequin Piss, comme les Belges ont nommé la statue de ce jeune garçon urinant vers une des fontaines les plus réputées de Bruxelles, à la proximité de l'Hôtel de ville, est le symbole de la capitale belge, visité par de nombreux touristes. La longue tradition selon laquelle la statue est revêtue, lors d'occasions particulières, d'un habit spécifique, est organisée par une association. Au mois de mai 2004, la statue a été revêtue pendant une journée du costume national slovène ; cette année, cette opération sera renouvelée lors de la journée de l'Europe et de la fête nationale slovène.

Junij / June / Juin

26/

### Nastop akademske folklorne skupine France Marolt

**Datum:** 26. junij 2008

Letošnji sprejem ob slovenskem državnem prazniku bo hkrati tudi sprejem ob izteku slovenskega predsedovanja EU, saj oba datuma po naključju sovpadata. Ob tej priložnosti bo povabljenecem predstavljena tudi bogata tradicija slovenskih ljudskih plesov in folklore, pri čemer bo sodelovala folklorna skupina France Marolta. Ta dogodek je neke vrste odsev predstavitve slovenske umetniške ustvarjalnosti, dopolnjevale pa ga bodo še nekatere manjše prireditve (npr. predstavitvi slovenske poezije v Antwerpnu in slovenske literature v Gentu, predstavitev slovenske filmske produkcije itn.), za katere priprave že potekajo.

### Performance by the France Marolt Folk Dance Group

**Date:** 26 June 2008

The reception on the occasion of the Slovenian national holiday will also mark the end of the Slovenian EU Presidency. The France Marolt Folk Dance Group will show Slovenia's rich tradition of folk dances and customs. The event, a kind of reflection of Slovenian artistic creativity, will be accompanied by several other events (presentation of Slovenian poetry in Antwerp, Slovenian literature in Ghent, and Slovenian film production, etc.) preparations for which are already under way.

### Présentation du groupe folklorique France Marolt

**Date:** le 26 juin 2008

La réception, lors de la fête nationale slovène de cette année, correspondra aussi, par pur hasard, à la réception organisée en l'honneur de la fin de la présidence slovène de l'UE. A cette occasion, le groupe folklorique France Marolt contribuera à présenter aux invités la riche tradition des danses populaires et du folklore slovènes. Cet événement présentera le reflet de la créativité artistique slovène; il sera accompagné d'autres événements de moindre envergure (p.ex. la présentation de la poésie slovène à Anvers, de la littérature slovène à Gand, de la production cinématographique slovène etc.) qui sont déjà en cours de préparation.

Place devant le palais Justus Lipsius, Bruxelles

### Donacija slovenske vlade — likovna obeležitev predsedovanja Slovenije Svetu EU

**Datum:** konec junija 2008

**Prizorišče:** trg pred palačo Justus Lipsius, Bruselj

Slovenija bo kot trajen spomin na predsedovanje Svetu EU v letu 2008 na trgu pred palačo Justus Lipsius v Bruslju postavila kip simbolične oblike in pomena. Monolit pravokotne oblike je 5 metrov visok in 0,8 metra širok, izdelan je iz temnega pohorskega tonalita, značilnega za Slovenijo. Na višjem delu obeležja je kovinski vsadek z abstrahirano podobo Slovenije vsajen v kamnit monolit. Oblika ploskovno in bočno rahlo izstopa iz ravnine monolita. Rob vsadka je iz vinilnega stekla z osvetlitvijo LED, ki se barvno rahlo preliva v slovenskih nacionalnih barvah – v abstraktnem in nerealističnem kontekstu. Na monolitu bo v uradnih jezikih držav članic EU napisan verz slovenske himne "Žive naj vsi narodi" (France Prešeren: Zdravljica).

### Donation of the Slovenian Government – artistic memorial of Slovenia's EU Council Presidency

**Date:** end of June 2008

**Venue:** Square outside the Justus Lipsius building, Brussels

To mark its EU Presidency in 2008, Slovenia will erect a statue with a symbolic meaning and form in the square outside the Justus Lipsius building. The rectangular monolith, measuring 5 metres in height and 80 centimetres in width, has been carved out of dark Pohorje tonalite, a typical Slovenian rock. At the top of the stone is a metal plate with a contour line of Slovenia, outlined with LEDs which gently pulsate in the Slovenian national colours, creating an abstract and somewhat surrealist context. The sculpture will bear a single inscription, the line 'God's blessing on all nations' from the Slovenian national anthem The Toast by France Prešeren, in all the official languages of the EU.

### Donation du gouvernement slovène – mémorial en souvenir de la présidence slovène du Conseil d l'UE

**Date:** fin juin 2008

**Lieu:** Place devant le palais Justus Lipsius, Bruxelles

La Slovénie érigera à Bruxelles, sur la place devant le palais Justus Lipsius, une statue de forme et signification symboliques, en souvenir durable de sa présidence du Conseil de l'UE en 2008. Le monolithe de forme rectangulaire, de 5 m de hauteur et de 0,8 m de largeur, est extrait des roches à tonalité sombre, caractéristiques de la Slovénie, de la région de Pohorje. Un objet métallique, représentant symboliquement les contours de la Slovénie, est inséré dans la partie supérieure du mémorial. Cette forme ressort légèrement du niveau du monolithe et est cerclée de verre de vinyle. Elle est éclairée à l'aide de LEDs dont les couleurs, dans un contexte abstrait et irréaliste, changent légèrement dans les nuances des couleurs nationales slovènes. Le vers de l'hymne slovène « Que vivent toutes les nations » (France Prešeren: Le Toast) sera gravé sur le monolithe dans toutes les langues officielles de l'UE.

**Slovenske kulturne prireditve v okviru festivala europalia.europa v počastitev 50. obletnice Evropske unije**

**Slovenian cultural events during the europalia.europa festival honouring 50 years of the European Union**

**Manifestations culturelles slovènes organisées dans le cadre du festival europalia.europa en l'honneur du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Union européenne**

La Bellone, maison du spectacle/house of performing arts,  
46 rue de Flandre, 1000 Bruxelles, [www.bellone.be](http://www.bellone.be)

**Razstava Solze Silvana Omerzuja**

**Datum:** od 7. – 25. januarja 2008

**Exhibition Tears by Silvan Omerzu**

**Date:** 7–25 January 2008

**Exposition Larmes de Silvan Omerzu**

**Date:** du 7 au 25 janvier 2008

Palais des Beaux-Arts, Rue Ravenstein 23/rue Royale 10,  
1000 Bruxelles, [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

**Plesna predstava Drage drage avtorice Maje Delak**

**Datum:** 24. januar 2008

**Dance performance Expensive Darlings by Maja Delak**

**Date:** 24 January 2008

**Spectacle de danse Chères chéries de l'auteur Maja Delak**

**Date:** le 24 janvier 2008



Les Ecuries- Charleroi et La Raffinerie - Bruxelles

**Plesna predstava Praznovanje skupine En-Knap**

**Datum:** 25. in 26. januar 2008

**Dance performance Celebration by En-Knap Group**

**Date:** 25 and 26 January 2008

**Spectacle de danse Célébration de l'institut En-Knap**

**Date:** le 25 et le 26 janvier 2008

Europees Figurentheatercentrum EFTC, Trommelstraat 1,  
9000 Gent, [www.eftcgent.be](http://www.eftcgent.be)

**Mini festival slovenskega lutkarstva**

**Datum:** od 26. januarja – 3. februarja 2008

Na posebnem mini festivalu slovenskega lutkarstva bosta v Gentu gostovala Lutkovno gledališče Ljubljana s predstavama Ta veseli dan ali Matiček se ženi in Doktor Faust ter Mini teater s predstavami Palčica, Osel Nazarenski in Tinček Petelinček.

**Mini festival of Slovenian puppetry**

**Date:** 26 January–3 February 2008

The mini festival of Slovenian puppetry in Ghent will feature guest appearances by the Ljubljana Puppet Theatre performing The Merry Day or Maticsek Gets Married and Doctor Faust, and Mini teater with the shows Thumbelina, The Donkey of Nazareth, and Tinček the cockerel.

**Mini-festival de marionnettes slovènes**

**Date:** du 26 janvier au 3 février 2008

Le Théâtre de marionnettes de Ljubljana avec les pièces Un jour de joie, Matiček se marie et Docteur Faust ainsi que le Mini théâtre avec les pièces La Petite Poucette, L'Ane de Nazareth et Tinček Petelinček (Le Petit Tine Coquelet) se produiront au mini-festival de marionnettes slovènes à Gand.

Palais des Beaux-Arts, Rue Ravenstein 23/rue Royale 10,  
1000 Bruxelles, [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

**Gostovanje Slovenskega mladinskega gledališča s predstavo Visoka pesem**

**Datum:** 29. in 30. januar 2008

**Guest appearance by Slovensko Mladinsko Theatre with the performance Song of Songs**

**Date:** 29 and 30 January 2008

**Présentation du Théâtre de la jeunesse de Ljubljana avec le spectacle Cantique des cantiques**

**Date:** le 29 et le 30 janvier 2008

## KULTURNI DOGODKI V SLOVENIJI

## CULTURAL EVENTS IN SLOVENIA

## ÉVÉNEMENTS CULTURELS EN SLOVENIE

Januar / January / Janvier

**7,8/** *Cankarjev dom, Ljubljana, [www.mk.gov.si/si/evropsko\\_letno\\_medkulturnega\\_dialoga\\_2008/](http://www.mk.gov.si/si/evropsko_letno_medkulturnega_dialoga_2008/)  
[www.cd-cc.si](http://www.cd-cc.si), [info@cd-cc.si](mailto:info@cd-cc.si)*

### Otvoritveni dogodek ob Evropskem letu medkulturnega dialoga

**Datum:** 7. in 8. januar 2008

**Prizorišče:** Cankarjev dom, Ljubljana

Evropsko leto medkulturnega dialoga se je začelo z otvoritveno slovesnostjo, ki jo je 7. in 8. januarja 2008 kot predsedujoča Svetu EU v sodelovanju z Evropsko komisijo pripravila Slovenija. Slovesnost je bila zaključek dvodnevne programa z naslovom »Medkulturni dialog kot temeljna vrednota EU«, ki je na okrogli mizi, razstavi o medijih in s projekcijo kratkih filmov predstavil medkulturni dialog na kulturnem, medijskem, izobraževalnem in gospodarskem področju. Kulturno prireditev, ki je bila v Gallusovi dvorani Cankarjevega doma, so si ogledali pomembni gostje iz institucij Evropske unije, Slovenije in držav članic Evropske unije.

### Opening Event of the European Year of Intercultural Dialogue

**Date:** 7 and 8 January 2008

**Venue:** Cankarjev dom, Ljubljana

The European Year of Intercultural Dialogue began with the opening event on 7 and 8 January 2008 prepared by Slovenia as the EU Council presiding country in cooperation with the European Commission. The opening ceremony closed the two-day programme entitled Intercultural Dialogue as a Fundamental Value of the EU, which presented inter-cultural dialogue in the areas of culture, media, education and economy through a panel, exhibition on the media and screening of short films. The cultural event, which was held at the Gallus Hall in Cankarjev dom Cultural and Congress Centre was attended by important guests from EU institutions, EU members and Slovenia.

### Événement d'inauguration de l'Année européenne du dialogue interculturel

**Date:** le 7 et le 8 janvier 2008

**Lieu:** Cankarjev dom, Ljubljana

L'Année européenne du dialogue interculturel a commencé le 7 et le 8 janvier 2008 avec la cérémonie d'inauguration qui a été préparée par la Slovénie, en tant que pays président de la Communauté, en collaboration avec la Commission européenne. La cérémonie a représenté la clôture d'un programme de deux jours intitulé « Le dialogue interculturel en tant que valeur fondamentale de l'UE » qui a été ponctué par une table ronde, une exposition sur les médias et la projection de courts-métrages. Il a présenté le dialogue interculturel dans les domaines de la culture, des médias, de la formation et de l'économie. D'éminents invités des institutions européennes, de la République de Slovénie et des pays membres de l'Union européenne ont été conviés à cet événement qui s'est déroulé dans la salle Gallus (Gallusova dvorana) du centre culturel Cankarjev dom.

Februar / February / Février

**21, 22/** *Kongresni center  
Brdo pri Kranju*

### Razstava Velika vojna v Krnskem pogorju

**Datum:** 21. in 22. februar 2008

**Prizorišče:** Kongresni center Brdo pri Kranju

Razstava Kobariškega muzeja govori o dogajanju na goratem območju soške fronte od vstopa Kraljevine Italije v 1. svetovno vojno do odločilne bitke pri Kobaridu (Caporetto, Karfreit) oktobra leta 1917, po kateri se je vojskovanje premaknilo na reko Piavo v bližino Benetk. Potem ko bo 21. in 22. februarja ob neformalnem srečanju ministrov za obrambo EU razstava na Brdu pri Kranju, bo februarja in marca na ogled na Dunaju v muzeju Arsenal, marca in aprila v muzeju Flandres Fields v belgijskem mestu Ypres, aprila in maja v muzeju Altare della Patria v Rimu, od junija do avgusta pa bo razstava gostovala v Nacionalnem vojaškem muzeju Francije v Dôme des Invalides v Parizu.

### Exhibition The Great War in the Krn Mountains

**Date:** 21-22 February 2008

**Venue:** Brdo Congress Centre

Prepared by Kobarid Museum, this exhibition narrates the events that took place in the Krn Mountains during the First World War – from the moment when the Kingdom of Italy entered the war up to the Battle at Kobarid (Caporetto, Karfreit) in October 1917, following which the front line moved to the Piave River near Venice. The exhibition will be launched at Brdo pri Kranju on the occasion of the Non-formal Meeting of EU Ministers of Defence on 21st and 22nd February, subsequently being displayed in February-March at the Arsenal Museum in Vienna, in March-April at the Flandres Fields Museum in Ypres, Belgium, in April-May at the Altare della Patria Museum in Rome, and in June-August at the National Military Museum of France in the Dôme des Invalides in Paris.

## Exposition *La Grande guerre dans les montagnes de Krn*

**Date:** du 21 au 22 février 2008

**Lieu:** Centre de congrès de Brdo, près de Kranj

L'exposition permanente du Musée de Kobarid raconte les événements ayant eu lieu dans la région montagneuse des Batailles d'Isonzo, depuis l'entrée de l'Italie en Première Guerre mondiale jusqu'à la Bataille décisive de Caporetto (Kobarid en Slovène) en octobre 1917, qui a repoussé le front vers l'ouest, sur le fleuve Piave près de Venise. L'exposition sera installée le 21 et 22 février à Brdo pri Kranju lors de la réunion informelle des ministres de la défense de l'UE, puis immédiatement transférée à Vienne, au Musée de l'Armée où elle restera jusqu'à mi-mars. Elle sera ensuite accueillie en mars et avril au Musée Flanders Fields d'Ypres, en avril et mai au Musée Altare della Patria à Rome et de juin jusqu'à août au Musée national de l'Armée aux Invalides de Paris.

## Marec / March / Mars

**6/** *Narodni muzej, Metelkova ulica, stavba št. 25,*  
*www.narmuz-lj.si*

## Razstava o Primožu Trubarju

**Datum:** od 6. marca – 31. decembra 2008

**Prizorišče:** Narodni muzej, Ljubljana

Razstava bo v počastitev 500-letnice rojstva ustvarjalca prve slovenske knjige in slovenskega knjižnega jezika Primoža Trubarja (1508–1586) prikazala postaje njegovega življenja in dela, njegovo osebnost ter miselnost okolja, ki je njegovo delo navdihovalo in podpiralo. Poleg Trubarjevega življenja bo razstava predstavila tudi razmere v 16. stoletju in nekatere značilnosti te dobe, ki jih označujemo za »protestantske«.

## Exhibition on Primož Trubar

**Date:** 6 March – 31 December 2008

**Venue:** National Museum of Slovenia, Ljubljana

The exhibition honouring the 500<sup>th</sup> anniversary of the birth of the author of the first Slovene book and the Slovene literary language, Primož Trubar (1508–1586), will present his life, work and character, and the environment which inspired him to do his work. The exhibition will also provide an insight into the 16th century, outlining several features nowadays commonly referred to as 'Protestant'.

## Exposition sur Primož Trubar

**Date:** du 6 mars au 31 décembre 2008

**Lieu:** Musée national, Ljubljana

L'exposition présentera, en l'honneur du 500<sup>e</sup> anniversaire de la naissance du créateur du premier livre slovène et de la langue littéraire slovène, Primož Trubar (1508–1586), les étapes de sa vie

et de son œuvre, sa personnalité et l'environnement qui a inspiré et soutenu son œuvre. En outre, l'exposition présentera aussi différents aspects du 16<sup>me</sup> siècle et quelques caractéristiques de cette époque désignée comme « protestante ».

## April / April / Avril

**10-12/** *Hotel Union, Miklošičeva 1,3, 1000*  
*Ljubljana, institut.nova-revija.si,*  
*www.interculturaldialogue2008.eu/*

## Mednarodna konferenca *Evropa, svet in humanost v 21. stoletju*

**Datum:** od 10. – 12. aprila 2008

**Prizorišče:** Hotel Union, Ljubljana

Mednarodna konferenca "Evropa, svet in humanost" v organizaciji Inštituta Nove revije bo osrednji dogodek, ki bo obeležil Evropsko leto medkulturnega dialoga. Namen te tridnevne konference bo poiskati odgovore na temeljni vprašanji: kakšno je sporočilo današnje Evrope o temeljnih problemih sveta na podlagi njenega lastnega humanističnega izročila in kaj lahko globalizem, ki ga docela še ne razumemo, pove Evropi.

## International conference *Europe, the World and Humanity in the 21<sup>st</sup> Century*

**Date:** 10–12 April 2008

**Venue:** Hotel Union, Ljubljana

The Europe, the World and Humanity in the 21st Century international conference organised by the Nova Revija Institute will be the central event of the European Year of Intercultural Dialogue. The three-day conference will focus on finding answers to the key questions: 'What message can the Europe of today send to the world about understanding global issues, given its own humanist tradition?' and 'What does globalism, which we still cannot comprehend fully, have to say to Europe?'

## Conférence internationale *L'Europe, le monde et l'humanité au 21<sup>e</sup> siècle*

**Date:** du 10 au 12 avril 2008

**Lieu:** Hôtel Union, Ljubljana

La conférence internationale « L'Europe, le monde et l'humanité » organisée par l'Institut Nova revija (Nouvelle revue) sera un événement marquant de l'Année européenne du dialogue interculturel. Le but de cette conférence de trois jours sera de trouver des réponses à deux questions fondamentales : Quel peut être le message de l'Europe contemporaine quant à la compréhension des problèmes fondamentaux du monde sur la base de sa propre tradition humaniste et le mondialisme, qui n'est pas encore compris entièrement, que peut le mondialisme dire à l'Europe.



# 23/

Narodna galerija,  
Prešernova 24, 1000 Ljubljana,  
[www.ng-slo.si](http://www.ng-slo.si)

## Razstava Slovenska moderna (1890–1920)

**Datum:** od 23. aprila – 30. junija 2008

**Prizorišče:** Narodna galerija, Ljubljana

Razstava bo predstavila obdobje slovenske umetnostne zgodovine med letoma 1890 in 1920, tako imenovano obdobje »slovenske moderne«. Namen razstave je ustvariti plastično, tridimenzionalno podobo časa in dogajanja, v katerem sta slovenski impresionizem in umetnost oblikovala samopodobo Slovencev kot samozavestnih Evropejcev.

## Exhibition Slovenian Modernism (1890–1920)

**Date:** 23 April – 30 June 2008

**Venue:** National Gallery, Ljubljana

The exhibition will present the period of Slovenian art history between 1890 and 1920; i.e. the so-called period of Slovenian Modernism. The exhibition aims to recreate a three dimensional image of the time and space when Slovenian impressionism and art shaped the self-image of Slovenes as confident Europeans.

## Exposition Moderne slovène (1890 – 1920)

**Date:** du 23 avril au 30 juin 2008

**Lieu:** Galerie nationale, Ljubljana

L'exposition présentera le courant artistique, nommé période de la « moderna slovène », qui s'est développé durant les années 1890 - 1920. Le but de l'exposition est de créer une image plastique en trois dimensions, à la croisée de l'époque et des événements dans le cadre desquels l'impressionnisme slovène et l'art ont créé dans l'esprit des Slovènes une ferme identification aux Européens.



Maj / May / Mai

# 10-20/

[www.jazzcerkno.si](http://www.jazzcerkno.si)

## Jazz gre naprej/Jazz Goes Ahead (Nemčija/Portugalska/Slovenija)

**Datum:** od 10. – 20. maja 2008

**Prizorišče:** Cerkno, glavni trg

V okviru jazz festivala v Cerknem bo potekal tretji del tristranskega projekta Nemčije, Portugalske in Slovenije, v katerem bo skupina jazz glasbenikov iz treh držav skupaj ustvarjala na delavnici in se nato predstavila z vrsto nastopov po Sloveniji.

## Jazz Goes Ahead (Germany/Portugal/Slovenia)

**Date:** 10–20 May 2008

**Venue:** Main Square, Cerkno

The third part of the trilateral project of Germany, Portugal and Slovenia will be carried out at the jazz festival in Cerkno. A group of jazz musicians from all three countries will attend a joint workshop and then present their work at a series of performances in Slovenia.

## Le jazz va de l'avant/Jazz Goes Ahead (Allemagne/Portugal/Slovénie)

**Date:** du 10 au 20 mai 2008

**Lieu:** Cerkno, Place principale

Dans le cadre du festival de jazz de Cerkno aura lieu la troisième partie du projet tripartite entre l'Allemagne, le Portugal et la Slovénie. Celui-ci réunira un groupe de musiciens de jazz des trois pays mentionnés qui réalisera un travail en atelier et se produira par la suite lors de nombreux concerts en Slovénie.

# 13, 14/

[Austria Trend Hotel Ljubljana,](http://Austria Trend Hotel Ljubljana)  
[Dunajska c. 154, 1000 Ljubljana](http://Dunajska c. 154, 1000 Ljubljana)

## Konferenca Kulturne politike in prakse v zunanjih odnosih EU

**Datum:** 13. in 14. maj 2008

**Prizorišče:** Austria Trend Hotel Ljubljana

Konferenca o Evropskem letu medkulturnega dialoga in o nekaterih prednostnih nalogah slovenskega predsedovanja EU želi raziskati, kako lahko kulturno sodelovanje okrepi evropsko sosedsko politiko in jo napravi vidnejšo, ter kakšno vlogo imata lahko kulturno sodelovanje in medkulturni dialog na politične procese in izzive na Zahodnem Balkanu. Na konferenci bodo sodelovali predstavniki političnega življenja, predstavniki evropskih institucij in civilne družbe.

## Conference *Cultural Policies and Practices in EU Foreign Relations*

**Date:** 13 and 14 May 2008

**Venue:** Austria Trend Hotel Ljubljana

Conference on the subject of the European Year of Intercultural Dialogue and some of the priorities of the Slovenian EU Presidency will seek to examine how cultural cooperation can strengthen the legitimacy of the European Neighbourhood Policy and make it more recognisable, and the role of cultural cooperation and intercultural dialogue with regard to political processes and challenges in the Western Balkans. Participants will include politicians, and representatives of European institutions and civil society.

## Conférence *Politiques culturelles et pratiques dans les relations extérieures de l'UE*

**Date:** le 13 et le 14 mai 2008

**Lieu:** Austria Trend Hotel Ljubljana

La conférence consacrée au thème de l'Année européenne du dialogue interculturel et de quelques priorités de la présidence slovène de l'UE veut examiner les moyens dont dispose la coopération culturelle pour renforcer la légitimité de la politique européenne de voisinage et pour lui conférer une notoriété plus large. Elle tentera également de déterminer le rôle de la coopération culturelle et du dialogue interculturel par rapport aux processus politiques et aux défis des Balkans occidentaux. Des représentants de la vie politique, des institutions européennes et de la société civile participeront à la conférence.

# 15-18/

[www.ietm.org/](http://www.ietm.org/)

[www.bunkerproductions.org/](http://www.bunkerproductions.org/)

[bunker.htm](http://bunker.htm)

## Plenarno srečanje IETM

**Datum:** od 15. – 18. maja 2008

**Prizorišče:** na različnih lokacijah v Ljubljani:

— festivalski del srečanja: Stara elektrarna, Cankarjev dom, Mestno gledališče Ljubljansko, SNG Drama Ljubljana, Plesni teater Ljubljana, Gledališče Glej;

— delovna srečanja, razprave in okrogle mize: Slovenski etnografski muzej, Stara elektrarna, Cankarjev dom in nekatere druge lokacije.

Organizacija IETM (Informal European Theatre Meeting, Neformalno srečanje evropskih gledališč) si z mreženjem, dinamično izmenjavo informacij in predstavitvami umetnikov prizadeva za kakovost, razvoj in izboljšanje pogojev za uprizoritvene umetnosti v svetu. V okviru plenarnega srečanja te organizacije bo poleg predstavitev, okroglih miz in delovnih srečanj potekal tudi festivalski program, ki bo tujim udeležencem predstavil trenutno slovensko umetniško produkcijo.

## IETM Plenary Meeting

**Date:** 15–18 May 2008

**Venue:** different venues in Ljubljana:

- festival part: Old Power Station, Cankarjev dom, Ljubljana City Theatre, Slovene National Theatre Drama

Ljubljana, Ljubljana Dance Theatre, Glej Theatre;

- working meeting, discussions and panels: Slovene Ethnographic Museum, Old Power Station, Cankarjev dom and several other venues.

The IETM Organisation (Informal European Theatre Meeting) seeks to promote quality and development, and improve conditions for the performing arts through networking, exchanging information and presenting artists. In addition to presentations, panels and working meetings, a festival presenting contemporary Slovenian artistic production will be organised.

## Réunion plénière d'IETM

**Date:** du 15 au 18 mai 2008

**Lieu:** différents emplacements à Ljubljana:

- partie festival de la rencontre : Vieille usine électrique, Cankarjev dom, Théâtre de la ville de Ljubljana, Théâtre national slovène - Drama Ljubljana, Théâtre de danse de Ljubljana, Théâtre Glej;

- réunions de travail, discussions et tables rondes : Musée ethnographique de Slovénie, Cankarjev dom et quelques autres emplacements.

L'organisation IETM (Informal European Theatre Meeting, Rencontre Informelle du Théâtre Européen) vise, par l'intermédiaire d'un maillage culturel, d'échanges dynamiques d'informations et de représentations artistiques, au développement et à l'amélioration des conditions d'exercice des arts scéniques dans le monde. Dans le cadre de la réunion plénière de cette organisation, un festival présentant aux participants étrangers les productions artistiques contemporaines slovènes se déroulera en parallèle des présentations, des tables rondes et des réunions de travail.

# 18-20/

[Brdo pri Kranju](http://Brdo.pri.Kranju)

[www.lipica.org](http://www.lipica.org)

## Predstavitev lipincev

**Datum:** od 18. – 20. maja 2008

**Prizorišče:** Brdo pri Kranju

Ob konferenci ministrov za kmetijstvo in ribolov bo na Brdu pri Kranju potekala predstavitev lipicanske pasme konj. Pasma lipincev izvira iz Lipice, majhne vasi na Krasu v Sloveniji, vzrejena pa je bila s križanjem kraških konj z andaluzijsko, napolitansko, dansko in arabsko pasmo. Kobilarna Lipica, ki je ena najstarejših kobilarn na svetu, se z lipicanskimi konji uspešno in sistematično predstavlja na mednarodnih športnih prireditvah, kjer je dosegla vidne uspehe na evropskih prvenstvih, na olimpijskih igrah in na tekmovanjih za svetovni pokal.

## Presentation of Lipizzaner horses

**Date:** 18–20 May 2008

**Venue:** Brdo pri Kranju

The presentation will take place on the occasion of a conference of agriculture and fisheries ministers at Brdo pri Kranju. Lipizzaners created by cross-breeding of Karst horses with Andalusian, Neopolitan, Danish and Arab breeds, take their name from the Karst



village of Lipica. The Lipica stud farm, one of the oldest in the world, has been making its name in the international sporting arena, having achieved notable success at European championships, the Olympic Games and World Cup competitions.

## Présentation des lipizzans

**Date:** du 18 au 20 mai 2008

**Lieu:** Brdo pri Kranju

Lors de la conférence des ministres de l'agriculture et de la pêche à Brdo pri Kranju, aura lieu la présentation de la race équine lipizzane. Celle-ci provient de Lipica, un petit village du Karst slovène, et a été élevée par le croisement de chevaux du Karst et de chevaux andalous, napolitains, danois et arabes. Le haras de Lipica, l'un des plus anciens au monde, se présente avec succès et systématiquement par les chevaux lipizzans dans l'arène de sport au niveau international et il a atteint des succès remarquables lors des championnats d'Europe, des jeux olympiques et des compétitions de la coupe du monde.

## Junij / June / Juin

# 5-7/

ZRC SAZU,  
Gornji trg 3, 1000 Ljubljana,  
[www.zrc-sazu.si](http://www.zrc-sazu.si)

## Mednarodni simpozij o Trubarju

**Datum:** od 5. – 7. junija 2008

**Prizorišče:** Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU), Ljubljana

Namen mednarodnega simpozija o jezikih in identitetah v počastitev 500-letnice rojstva Primoža Trubarja bo premislek o temeljnih bivanjskih vprašanih posameznikov, narodov in jezikovnih skupnosti v preteklosti, sedanjosti in prihodnosti. Ob različnih izkušnjah bodo predstavljene vizije, ki so vplivale na strategije preživetja in razvoja v različnih obdobjih.

## International Symposium on Primož Trubar

**Date:** 5–7 June 2008

**Venue:** Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana

The aim of the international symposium on languages and identities honouring the 500<sup>th</sup> anniversary of the birth of Primož Trubar is to reconsider the basic existential issues of individuals, nations and language communities in the past, present and future. The event will be a platform for sharing experience and presenting visions which influenced survival and development strategies in different times.

## Symposium international sur Trubar

**Date:** du 5 au 7 juin 2008

**Lieu:** Centre de recherche scientifique de l'Académie slovène des sciences et des Arts (ZRC SAZU), Ljubljana

L'objectif du symposium international sur les langues et les identités, organisé en l'honneur du 500<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Primož Trubar, sera d'apporter une réflexion sur les questions existentielles fondamentales, passées, présentes et futures, qui animent les individus, les nations et les communautés linguistiques. A la lumière de différentes expériences, seront présentées les visions qui ont influencé les stratégies de survie et de développement à différentes époques.

# 22/

Šentvid pri Stični

## Mednarodni festival pevskih zborov Šentvid pri Stični

**Datum:** 22. junij 2008

**Prizorišče:** Šentvid pri Stični

Tradicionalno vsakoletno srečanje pevskih zborov iz Slovenije in sosednjih dežel, ki se ga udeleži do 250 zborov in približno 5.000 pevcev, je ena največjih pevskih prireditvev v Evropi. V letu 2008 bodo na festival povabljeni pevski zbori iz vseh držav članic EU, ki sodelujejo z zbori iz Slovenije.

## International Festival of Choirs Šentvid pri Stični

**Date:** 22 June 2008

**Venue:** Šentvid pri Stični

The traditional annual gathering of choirs from Slovenia and neighbouring countries, which is usually attended by 250 choirs and some 5,000 singers, is one of the largest vocal events in Europe. In 2008, the festival will host choirs from all EU Member States which have collaborated with Slovenian choirs.

## Festival international des chorales de Šentvid pri Stični

**Date:** le 22 juin 2008

**Lieu:** Šentvid pri Stični

La rencontre traditionnelle des chorales de Slovénie et des pays voisins, qui a lieu chaque année et à laquelle participent jusqu'à 250 chorales et environ 5.000 chanteurs, est un des plus grands spectacles lyriques d'Europe. En 2008, toutes les chorales de tous les pays membres de l'UE ayant collaboré avec les chorales slovènes seront invitées au festival.



# KULTURNI DOGODKI V DRŽAVAH ČLANICAH EU CULTURAL EVENTS IN EU MEMBER STATES ÉVÉNEMENTS CULTURELS DANS LES PAYS MEMBRES DE L'UE

## Avstrija / Austria / Autriche

 *Naturhistorisches Museum, 1010 Wien, Burgring 7,  
[www.nhm-wien.ac.at](http://www.nhm-wien.ac.at)*

**Nastop narodno zabavnega ansambla  
Veseli Begunjčani in primorske etno skupine  
Savrinski godci (v sodelovanju s STO)**

**Datum:** 28. januar 2008

**Prizorišče:** Prirodoslovni muzej, Dunaj

**Performance by the traditional popular music  
group Veseli Begunjčani and the ethno  
music group Savrinski godci (in cooperation  
with the Slovenian Tourist Board)**


**Date:** 28 January 2008

**Venue:** Natural History Museum, Vienna

**Présentation du groupe de musique  
populaire traditionnelle Veseli Begunjčani et  
du groupe de musique ethno Savrinski godci  
(en cooperation avec l'Office national de  
Tourisme slovène)**

**Date:** le 28 janvier 2008

**Lieu:** Musée d'Histoire Naturelle, Vienne

 *Heeresgeschichtliches Museum in Wien, Arsenal,  
Objekt 1, 1030 Wien, [www.hgm.or.at](http://www.hgm.or.at)*

**Razstava Velika vojna  
v Krnskem pogorju**

**Datum:** od 25. februarja – 8. marca 2008

**Prizorišče:** Muzej vojaške zgodovine, Dunaj

**Exhibition The Great War in the Krm Mountains**

**Date:** 25 February – 8 March 2008

**Venue:** Museum of Military History, Vienna

**Exposition La Grande guerre  
dans les montagnes de Krn**

**Date:** du 25 février au 8 mars 2008

**Lieu:** Musée d'Histoire militaire de Vienne

 *Private HLW St. Peter, 9184 Šentjakob v Rožu/St. Jakob  
im Rosental, Šentpeter/St. Peter 25, [www.hlw-stpeter.at/](http://www.hlw-stpeter.at/)*

**Koncert Vlada Kreslina**

**Datum:** 3. april 2008

**Prizorišče:** Višja šola za gospodarske poklice,  
St. Peter v Rožu

**Concert by Vlado Kreslin**

**Date:** 3 April 2008

**Venue:** Secondary College for Occupation in the Service  
Industries Management, St. Jakob im Rosental

**Concert de Vlado Kreslin**

**Date:** le 3 avril 2008

**Lieu:** Haute école des professions économiques,  
St. Peter im Rosental

 *Prunksaal, Heldenplatz, Mitteltor, Wien  
[www.onb.ac.at/siteseeing/prunksaal/index.htm](http://www.onb.ac.at/siteseeing/prunksaal/index.htm)*

**Simpozij Humanizem na Slovenskem**

**Datum:** od 9. – 12. aprila 2008

**Prizorišče:** Avstrijska narodna knjižnica (Prunksaal), Dunaj

**Symposium Humanism in Slovenia**

**Date:** 9 – 12 April 2008

**Venue:** Austrian National Library (Prunksaal), Vienna

**Symposium L'Humanisme en Slovénie**

**Date:** du 9 au 12 avril 2008

**Lieu:** Bibliothèque nationale d'Autriche (Prunksaal), Vienne

 *Musikheim, Mießtalerstraße 8,  
9020 Klagenfurt*

**Koncert Simfoničnega orkestra RTV**

**Datum:** 11. april 2008

**Prizorišče:** Dom glasbe, Celovec

**Concert by the RTV Slovenia  
Symphony Orchestra**

**Date:** 11 April 2008

**Venue:** Musikheim, Klagenfurt

**Concert de l'orchestre symphonique de la RTV**

**Date:** le 11 avril 2008

**Lieu:** Maison de la musique, Klagenfurt Vienne

### Koncert Slovenske filharmonije

**Datum:** 12. april 2008

**Prizorišče:** Koncertna dvorana, Gradec, Avstrija

### Concert by the Slovenian Philharmonic

**Date:** 12 April 2008

**Venue:** Konzertsaal, Graz, Austria

### Concert de la Philharmonie slovène

**Date:** le 12 avril 2008

**Lieu:** Salle des concerts, Graz, Autriche

### Koncert Marjane Lipovšek

**Datum:** 23. junij 2008

**Prizorišče:** Koncertna hiša, Celovec

### Concert by Marjana Lipovšek

**Date:** 23 June 2008

**Venue:** Konzerthaus, Klagenfurt

### Concert de Marjana Lipovšek

**Date:** le 23 juin 2008

**Lieu:** Maison des concerts, Klagenfurt

### Razstava umetnice Alme Intihar

**Datum:** od 30. junija – 13. julija 2008

**Prizorišče:** MOYA - Museum of Young Art, Dunaj

### Exhibition of works by Alma Intihar

**Date:** 30 June – 13 July 2008

**Venue:** MOYA - Museum of Young Art, Vienna

### Exposition de l'artiste Alma Intihar

**Date:** du 30 juin au 13 juillet

**Lieu:** MOYA - Museum of Young Art, Vienne

## Belgija / Belgium / Belgique

### Razstava Velika vojna v Krnskem pogorju

**Datum:** od 22. marca (otvoritev ob 11. uri) – 10. aprila 2008

**Prizorišče:** muzej »Na poljih Flandrije« (I. svetovna vojna)

Ta po vsej Evropi znana belgijska muzejska ustanova, ki deluje v osrčju ene najbolj znanih front I. svetovne vojne, bo gostila razstavo o soški fronti, ki je bila podobno prizorišče grozljivega vojnega dogajanja kakor belgijsko in francosko ozemlje. Razstavo je v okviru projektov slovenskega kulturnega ministrstva pripravil Kobaridski muzej, v Ypru/Ieprou pa bo z njo vzpostavljena svojevrstna povezava med dvema najznamenitejšima prizoriščema »velike vojne«.

### Exhibition The Great War in the Km Mountains

**Date:** du 22 mars (inauguration à 11h00) au 10 avril 2008

**Venue:** In Flanders Fields Museum (WWI)

The Belgian museum of European renown, which lies on the site of one of the most famous WWI fronts, will host an exhibition on the Isonzo Front, whose battles were as fierce and cruel as any of those fought in Belgium and France at the time. The exhibition, which is one of the projects by the Slovenian Ministry of Culture, will be staged by the Kobarid Museum, and will establish a unique link between Ypres and the River Soča (Isonzo) – the two most famous sites of the Great War.

### Exposition La Grande guerre dans les montagnes de Km

**Date:** le 10 janvier 2008

**Lieu:** Musée « In Flanders Fields » (1ère guerre mondiale)

Ce musée belge connu dans toute l'Europe, situé au cœur d'un des fronts les plus connus de la 1ère guerre mondiale, offrira son hospitalité à l'exposition sur le front de la Soča, qui présente de nombreuses similitudes avec les événements horribles qui se sont déroulés sur les territoires belge et français. L'exposition a été préparée, dans le cadre des projets du Ministère de la culture de Slovénie, par le Musée de Kobarid et permettra de créer à Ypres une corrélation particulière entre les deux scènes les plus connues de la « grande guerre ».



## Bolgarija / Bulgaria / Bulgarie

Sofia

### Koncert operne pevke Mirjam Kalin

**Datum:** junij 2008

**Prizorišče:** Sofija

### Concert by opera singer Mirjam Kalin

**Date:** June 2008

**Venue:** Sofia

### Concert de la chanteuse d'opéra Mirjam Kalin

**Date:** juin 2008

**Lieu:** Sofia

## Češka / Czech Rep. / Rép. tchèque

Malé Nosticovo divadlo nad Čertovkou, Nosticova 2a,  
Praha 1 118 00, [www.malenosticovo.com/](http://www.malenosticovo.com/)

### Monodrama Nataše Burger *Valovi*

**Datum:** 24. januar 2008

**Prizorišče:** Nosticov Divadl, Praga

### Solo theatre performance by Nataša Burger *Waves*

**Date:** 24 January 2008

**Venue:** Nosticov Theatre, Prague

### Mono drama de Nataša Burger *Les Vagues*

**Date:** le 24 janvier 2008

**Lieu:** Nosticov Divadl, Prague

Univerzita Karlova, Ovocný trh 5, Praha 1, 116 36,  
[www.ff.cuni.cz/](http://www.ff.cuni.cz/)

### Predstavitev slovenskih literarnih del in literarni večer

**Datum:** od 18. marca – 20. aprila 2008

**Prizorišče:** Karlova univerza, Praga

### Presentation of Slovenian literature and a literary evening

**Date:** 18 March–20 April 2008

**Venue:** Charles University, Prague

### Présentation d'œuvres littéraires slovènes et soirée littéraire

**Date:** du 18 mars au 20 avril 2008

**Lieu:** Université Charles, Prague

Hotel Diplomat, 160 41 Prague 6, Evropská 15,  
[www.diplomathotel.cz/](http://www.diplomathotel.cz/)

### Predstavitev knjige o lipicancih

**Datum:** 10. april 2008

**Prizorišče:** Hotel Diplomat, Praga

### Presentation of a book on Lipizzaner horses

**Date:** 10 April 2008

**Venue:** Diplomat Hotel, Prague

### Présentation d'un livre sur les lipizzans

**Date:** le 10 avril 2008

**Lieu:** Hôtel Diplomat, Prague

Betlemske kaple, Betlemske náměsí, Praha 1

### Koncert violinistke Anje Bukovec

**Datum:** 25. junij 2008

**Prizorišče:** Cerkev Betlemske Kaple, Praga

### Concert by violinist Anja Bukovec

**Date:** 25 June 2008

**Venue:** Bethlehem Chapel, Prague

### Concert de la violoniste Anja Bukovec

**Date:** le 25 juin 2008

**Lieu:** Chapelle de Bethléem, Prague



## Danska / Denmark / Danemark

Europa-Kommissionen Repræsentationen i Danmark,  
Europa-Huset, Gothersgade 115, 1123 København K  
[www.europa-kommissionen.dk/eu-politik/aktuelt/](http://www.europa-kommissionen.dk/eu-politik/aktuelt/)

### Predstavitev knjige *Slovenija - zgodovina, družba, kultura*

**Datum:** 8. februar 2008

**Prizorišče:** Evropska hiša, Kopenhagen

### Presentation of the book *Slovenia – History, Society, Culture*

**Date:** 8 February 2008

**Venue:** Europe House, Copenhagen

### Présentation du livre *Slovénie - histoire, société, culture*

**Date:** le 8 février 2008

**Lieu:** Europe House, Copenhague

Søren Kierkegaards Plads 1, Copenhagen,  
[kultur@kb.dk](mailto:kultur@kb.dk)

### Koncert klarinetista Mateta Bekavca

**Datum:** 29. april 2008

**Prizorišče:** Črni diamant / Black Diamond, Kopenhagen

### Concert by clarinettist Mate Bekavec

**Date:** 29 April 2008

**Venue:** Black Diamond, Copenhagen

### Concert du clarinettiste Mate Bekavec

**Date:** le 29 avril 2008

**Lieu:** Black Diamond, Copenhague

## Estonija / Estonia / Estonie

Theatre No99, Sakala 3, 10 141 Tallinn,  
[www.no99.ee/](http://www.no99.ee/)

### Koncert Jazz kvarteta Gajo

**Datum:** april 2008

**Prizorišče:** Gledališče št. 99 / Theatre No99, Talin

### Concert by Gajo Jazz Quartet

**Date:** April 2008

**Venue:** Theatre No99, Talin

### Concert du quatuor de jazz Gajo

**Date:** avril 2008

**Lieu:** Théâtre No99, Talin

## Francija / France / France

Council of Europe, Avenue de l'Europe,  
67075 Strasbourg Cedex, [www.coe.int/](http://www.coe.int/)

### Razstava *Rojstvo Slovenije*

**Datum:** 21. januar 2008

**Prizorišče:** Evropska palača, Strasbourg

### Exhibition *The Birth of Slovenia*

**Date:** 21 January 2008

**Venue:** Palace of Europe, Strasbourg

### Exposition *Naissance de la Slovénie*

**Date:** le 21 janvier 2008

**Lieu:** Palais de l'Europe, Strasbourg

Palais des Festivals et des Congrès Cannes,  
Esplanade Georges Pompidou, 06400 Cannes-France,  
[www.midem.com](http://www.midem.com)

### Predstavitev Slovenije kot posebne gostje na svetovnem glasbenem sejmu Midem v Cannesu

**Datum:** 28. in 29. januar 2008

**Prizorišče:** festivalska palača in druga prizorišča v Cannesu

Mednarodni glasbeni sejem Midem poteka vsako leto januarja v Cannesu v Franciji. Udeležujejo se ga predstavniki držav, založniških hiš, glasbenoinformacijskih centrov, pomembnih glasbenih institucij in radiotelevizijskih hiš z vsega sveta. V letu predsedovanja Svetu EU bo Slovenija svojo glasbeno produkcijo prvič predstavila s posebno stojnico, živo glasbeno ustvarjalnost in poustvarjalnost pa z nastopi najboljših izvajalcev: orkestrom Slovenske filharmonije s solistom klarinetistom Matetom Bekavcem, pianistom Bojanom Goriškom, orkestrom Big Band RTV, s triom Bratka Bibiča in jazz clubom Gajo.

### Presentation of Slovenia as a special guest at the Midem World Music Market in Cannes

**Date:** 28 and 29 January 2008

**Venue:** Festival and Congress Palace and other venues in Cannes

The international music fair Midem, which is held every year in January in Cannes, is attended by representative of countries, publishing companies, music and information centres, important music institutions and broadcasters from around the world. During its EU Council Presidency, Slovenia will have its own stand for the first time and present its musical creativity will performances by its musicians: Slovene Philharmonic Orchestra, pianist Bojan Gorišek, Big Band RTV Orchestra, the Bratko Bibič Trio and Gajo Jazz Quartet.

### Présentation de la Slovénie en tant que la participante particulière au marché international de l'industrie musicale du Midem à Cannes

**Date:** le 28 et le 29 janvier 2008

**Lieu:** Palais des festivals et autres scènes à Cannes

Le marché international de l'industrie musicale, le Midem, a lieu chaque année au mois de janvier à Cannes en France. Les représentants des pays, des maisons d'édition musicale, des centres d'informations et de musique, des institutions musicales importantes et des télévisions et radios du monde entier y participent. Durant l'année de sa présidence du Conseil de l'UE, la Slovénie présentera pour la première fois sa production musicale sur un stand particulier. La créativité et la production musicales de ce pays seront mises à l'honneur par ses meilleurs représentants: l'orchestre de la Philharmonie slovène avec le clarinetiste soliste Matej Bekavec, le pianiste Bojan Gorišek, l'orchestre Big Band de la RTV, le trio Bratko Bibič et le groupe de jazz Gajo.

 *Le jardin des plantes, entrées : rue Geoffroy-Saint-Hilaire, rue Buffon, place Valhubert, 75005 Paris, [www.mnhn.fr](http://www.mnhn.fr)*

### Razstava Naravna dediščina Slovenije

**Datum:** otvoritev 8. februarja 2008

**Prizorišče:** Le Jardin des Plantes, Paris

### Exhibition Slovenian Natural Heritage

**Date:** opening 8 February 2008

**Venue:** Le Jardin des Plantes, Paris

### Exposition Patrimoine naturel de Slovénie

**Date:** l'inauguration le 8 février 2008

**Lieu:** Jardin des Plantes, Paris

 *Melun*

### Razstava Slovenska pomlad slikarja Vena Pilona

**Datum:** od 30. marca – 30. junija 2008

**Prizorišče:** Melun

### Exhibition Slovenian Spring by painter Veno Pilon

**Date:** 30 March – 30 June 2008

**Venue:** Melun

### Exposition Printemps slovène du peintre Veno Pilon

**Date:** du 30 mars au 30 juin 2008

**Lieu:** Melun

 *Palais de Rohan, 2 place du Château, Strasbourg*

### Koncert ansambla Camerata Slovenica

**Datum:** 17. april 2008

**Prizorišče:** palača Rohan, Strasbourg

### Concert by the Camerata Slovenica ensemble

**Date:** 17 April 2008

**Venue:** Palais Rohan, Strasbourg

### Concert de l'ensemble Camerata Slovenica

**Date:** le 17 avril 2008

**Lieu:** Palais Rohan, Strasbourg

 *Eglise Saint-Guillaume, rue Calvin, 67000 Strasbourg*

### Koncert Stanka Arnolda in Tomaža Sevška, članov Slovenskega kvinteta trobil

**Datum:** 3. junij 2008

**Prizorišče:** cerkev Saint-Guillaume, Strasbourg

### Concert by Stanko Arnold and Tomaž Sevšek, members of the Slovenian Wind Quintet


**Date:** 3 June 2008

**Venue:** the Church of St. William, Strasbourg

### Concert de Stanko Arnold et Tomaž Sevšek, membres du Quintette à vent slovène

**Date:** le 3 juin 2008

**Lieu:** Eglise Saint-Guillaume, Strasbourg

 *Council of Europe, Avenue de l'Europe, 67075 Strasbourg Cedex, [www.coe.int/](http://www.coe.int/)*

### Nastop citrarja Tomaža Plahutnika na sprejemu ob zaključku slovenskega predsedovanja in ob dnevu državnosti

**Datum:** 19. junij 2008

**Prizorišče:** Evropska palača / Palais de l'Europe, Strasbourg

### Concert by zither player Tomaž Plahutnik at the reception marking the end of the Slovenian Presidency and the Statehood Day

**Date:** 19 June 2008

**Venue:** Palace of Europe, Strasbourg

### Présentation du cithariste Tomaž Plahutnik à la réception lors de la clôture de la présidence slovène et la Fête nationale

**Date:** le 19 juin 2008

**Lieu:** Palais de l'Europe, Strasbourg



▼ Musée de l'Armée, Hôtel national des Invalides,  
129 rue de Grenelle, 75007 Paris, [www.invalides.org/](http://www.invalides.org/)

### Razstava *Velika vojna v Krnskem pogorju*

**Datum:** 25. junij - 31. avgust 2008

**Prizorišče:** Nacionalni vojaški muzej Dome des Invalides, Pariz

### Exhibition *The Great War in the Krn Mountains*

**Date:** 25 Jun - 31 August 2008

**Venue:** Des Invalides Army Museum, Paris

### Exposition *La Grande guerre dans les montagnes de Krn*

**Date:** du 25 juin au 31 août 2008

**Lieu:** Musée de l'Armée - Dôme des Invalides, Paris

## Grčija / Greece / Grèce

▼ Athens Cultural Centre, Athens

### Razstava slik *Biseri Slovenije* Danijela L. Fuggerja

**Datum:** od 10. - 24. aprila 2008

**Prizorišče:** Kulturni center Atene, Atene

### Painting exhibition *Jewels of Slovenia* by Danijel L. Fugger

**Date:** 10-24 April 2008

**Venue:** Athens Cultural Centre, Athens

### Exposition des peintures *Perles de la Slovénie* de Danijel L. Fugger

**Date:** du 10 au 24 avril 2008

**Lieu:** Centre culturel d'Athènes, Athènes

▼ Athens

### 8. Evropski jazz festival v Atenah, koncert skupine Makiato

**Datum:** od 27. maja - 2. junija 2008

**Prizorišče:** Atene

### 8<sup>th</sup> European Jazz Festival in Athens: concert by Makiato

**Date:** 27 May - 2 June 2008

**Venue:** Athens

### 8<sup>e</sup> Festival européen de Jazz d'Athènes, concert du groupe Makiato

**Date:** du 27 mai au 2 juin 2008

**Lieu:** Athènes

## Irska / Ireland / Irlande

▼ National Gallery of Ireland, Merrion Square West & Clare  
Street, Dublin 2, [www.nationalgallery.ie](http://www.nationalgallery.ie)

### Koncert Dubravke Tomšič Srebotnjak

**Datum:** 22. februar 2008

**Prizorišče:** Narodna galerija Irske, Dublin

### Concert by pianist Dubravka Tomšič Srebotnjak

**Date:** 22 February 2008

**Venue:** National Gallery of Ireland, Dublin

### Concert de Dubravka Tomšič Srebotnjak

**Date:** le 22 février 2008

**Lieu:** Galerie nationale d'Irlande, Dublin

## Italija / Italy / Italie

▼ Palazzo del Quirinale, 00187 Roma - Piazza del Quirinale,  
[www.quirinale.it](http://www.quirinale.it)

### Koncert Bernarde in Marka Finka

**Datum:** 6. februar 2008

**Prizorišče:** palača Kvirinale, Rim

### Concert by Bernarda and Marko Fink

**Date:** 6 February 2008

**Venue:** Quirinal Palace, Rome

### Concert de Bernarda et de Marko Fink

**Date:** le 6 février 2008

**Lieu:** Le palais du Quirinal, Rome

Sodelovanje Slovenije na kulturnem srečanju *TransEuropa Express*

**Datum:** od 26. februarja – 1. marca 2008

**Prizorišče:** Rim

Participation of Slovenia at the cultural meeting *TransEuropa Express*

**Date:** 26 February – 1 March 2008

**Venue:** Rome

Participation de la Slovénie à la réunion culturelle *TransEuropa Express*

**Date:** du 26 février au 1er mars 2008

**Lieu:** Rome

Literarni večer z Dragom Jančarjem

**Datum:** marec 2008

**Prizorišče:** Rim

Literary evening with Drago Jančar

**Date:** March 2008

**Venue:** Rome

Soirée littéraire avec Drago Jančar

**Date:** mars 2008

**Lieu:** Rome

Razstava *Velika vojna v Krnskem pogorju*

**Datum:** od 20. aprila – 31. maja 2008

**Prizorišče:** muzej Altare della Patria

Exhibition *The Great War in the Krn Mountains*

**Date:** 20 April – 31 May 2008

**Venue:** Museum of Italian Reunification, Altare della Patria, Rome

Exposition *La Grande guerre dans les montagnes de Krn*

**Date:** du 20 avril au 31 mai 2008

**Lieu:** Musée Altare della Patria

Latvija / Latvia / Lettonie

*Blackhead's House, Ratslaukums 7, Riga, LV 1050*

Nastop jazz kvarteta Gajo

**Datum:** april 2008

**Prizorišče:** Blackhead's House, Riga

Concert by Gajo Jazz Quartet

**Date:** April 2008

**Venue:** Blackhead's House, Riga

Concert de jazz du quatuor Gajo

**Date:** avril 2008

**Lieu:** Blackhead's House, Riga

Luksemburg / Luxembourg / Luxembourg

*Abbaye Neumünster Cultural Centre, Luxembourg*

Koncert ansambla Camerata Slovenica

**Datum:** 16. april 2008 (ob 20. uri)

**Prizorišče:** kulturni center Neumünster, Luksemburg

Concert by the Camerata Slovenica ensemble

**Date:** 16 April 2008 (20.00)

**Venue:** Abbaye Neumünster Cultural Centre, Luxembourg

Concert de l'ensemble Camerata Slovenica

**Date:** le 16 avril 2008 (20.00)

**Lieu:** Centre culturel Neumünster, Luxembourg

*Abbaye Neumünster Cultural Centre, Luxembourg*

Razstava *Rojstvo Slovenije*

**Datum:** maj 2008

**Prizorišče:** Kulturni center Neumünster

Exhibition *The Birth of Slovenia*

**Date:** May 2008

**Venue:** Abbaye Neumünster Cultural Centre

Exposition *Naissance de la Slovénie*

**Date:** mai 2008

**Lieu:** Centre culturel Neumünster



Abbaye Neumünster Cultural Centre, Luxembourg

### Nastop Akademске folkorne skupine France Marolt

**Datum:** 28. junij 2008

**Prizorišče:** kulturni center Neumünster

### Performance by the France Marolt Folk Dance Group

**Date:** 28 June 2008

**Venue:** Abbaye Neumünster Cultural Centre

### Présentation du groupe folklorique France Marolt

**Date:** le 28 juin 2008

**Lieu:** Centre culturel Neumünster

## Madžarska / Hungary / Hongrie

Művészetek Palotája, 1095 Budapest, Komor Marcell u. 1.  
[www.mupa.hu/](http://www.mupa.hu/)

### Koncert Slovenske filharmonije

**Datum:** 21. januar 2008

**Prizorišče:** Palača umetnosti, Budimpešta, Madžarska

### Concert by the Slovenian Philharmonic

**Date:** 21 January 2008

**Venue:** The Palace of Arts, Budapest

### Concert de la Philharmonie slovène

**Date:** le 21 janvier 2008

**Lieu:** Le Palais des Arts, Budapest, Hongrie

Institut Français de Budapest

### Razstava slikarja Igorja Banfija

**Datum:** od 7. – 20. marca 2008

**Prizorišče:** Francoski inštitut v Budimpešti

### Exhibition of paintings by Igor Banfi

**Date:** 7 – 20 March 2008

**Venue:** French Institute in Budapest

### Exposition du peintre Igor Banfi

**Date:** du 7 au 20 mars 2008

**Lieu:** Institut Français de Budapest

Fehérvárcsurgó Község Önkormányzata, 8052 Fehérvárcsurgó,  
Petőfi S. u. 22. Budapest, [www.fehervarcсурgo.hu/](http://www.fehervarcсурgo.hu/)

### Predstavitev Slovenije na Evropski hortikulturni in vrtnarski razstavi

**Datum:** 28. in 29. marec 2008, 6. junij 2008

**Prizorišče:** Fehérvárcsurgó, Budimpešta

### Presentation of Slovenia at the European Horticulture and Garden Show

**Date:** 28 and 29 March 2008, 6 June 2008

**Venue:** Fehérvárcsurgó, Budapest

### Présentation de la Slovénie au salon Exposition européenne d'horticulture et de jardinage

**Date:** du 28 au 29 mars 2008, le 6 juin 2008

**Lieu:** Fehérvárcsurgó, Budapest

Museum of Military History, Budapest, 1394 Budapest, Pf. 380,  
[www.museum.hu](http://www.museum.hu)

### Razstava Vojna za Slovenijo

**Datum:** otvoritev 15. maja 2008

**Prizorišče:** Muzej vojaške zgodovine, Budimpešta

### Exhibition The War for Slovenia

**Date:** opening on 15 May 2008

**Venue:** Museum of Military History, Budapest

### Exposition Guerre pour la Slovénie

**Date:** inauguration le 15 mai 2008

**Lieu:** Musée d'histoire militaire, Budapest

1118 Budapest, Gellerthegy, Citadella

### Promenadni koncert orkestra Slovenske vojske

**Datum:** maj 2008

**Prizorišče:** Citadella, Budimpešta

### Concert by the Slovenian Armed Forces Orchestra

**Date:** May 2008

**Venue:** Citadella, Budapest

### Concert-promenade de l'orchestre de l'armée slovène

**Date:** mai 2008

**Lieu:** Citadella, Budapest

▼ Szloven köztársaság nagykövetsége,  
Cseppkő ut. 68, 1025 Budapest

### Klára Bakonyi, pevska izvedba slovenske in madžarske himne

**Datum:** 25. junij 2008

**Prizorišče:** Veleposlaništvo RS, Budimpešta

### Klára Bakonyi sings Slovenian and Hungarian national anthems

**Date:** 25 June 2008

**Venue:** Embassy of the Republic of Slovenia, Budapest

### Klára Bakonyi, chant des hymnes slovène et hongrois

**Date:** le 25 juin 2008

**Lieu:** Ambassade de la République de Slovénie, Budapest

## Nizozemska / The Netherlands / Pays-Bas

▼ Paleiskerk, Paleisstraat 8, 2514 JA Den Haag

### Koncert ansambla Camerata Slovenica

**Datum:** 14. april 2008

**Prizorišče:** Paleiskerk, Haag

### Concert by the Camerata Slovenica ensemble

**Date:** 14 April 2008

**Venue:** Paleiskerk, The Hague

### Concert de l'ensemble Camerata Slovenica

**Date:** le 14 avril 2008

**Lieu:** Paleiskerk, La Haye

▼ Rotterdam

### Kabaret skupine Čompe

**Datum:** 15. maj 2008

**Prizorišče:** Rotterdam

### Cabaret by the Čompe group

**Date:** 15 May 2008

**Venue:** Rotterdam

### Cabaret du groupe Čompe

**Date:** le 15 mai 2008

**Lieu:** Rotterdam

## Poljska / Poland / Pologne

▼ University of Warsaw, Krakowskie Przedmieście 26, Warsaw,  
[www.uw.edu.pl/en/](http://www.uw.edu.pl/en/)

### Razstava fotografij Jožeta Kološe

**Datum:** 10. april 2008

**Prizorišče:** Univerza v Varšavi

### Exhibition of photographs by Jože Kološa

**Date:** 10 April 2008

**Venue:** University of Warsaw

### Exposition des photos de Jože Kološa

**Date:** le 10 avril 2008

**Lieu:** Université de Varsovie

▼ Zamek Królewski, Plac Zamkowy 4, 00-277 Warszawa,  
[www.zamek-krolewski.com.pl](http://www.zamek-krolewski.com.pl)

### Konferenca na temo medkulturnega dialoga *Sobivanje – glavne prednosti in predpostavke*

**Datum:** od 5. – 7. junija 2008

**Prizorišče:** Kraljevski grad (Zamek Królewski) Varšava

### Conference on the subject of intercultural dialogue *Coexistence* – *Main Priorities and Assumptions*

**Date:** 5–7 June 2008

**Venue:** Royal Castle, Warsaw

### Conférence sur le thème du dialogue interculturel *Cohabitation – les principaux avantages et hypothèses*

**Date:** du 5 au 7 juin 2008

**Lieu:** Château royal (Zamek Królewski), Varsovie

▼ Great Piknik Pszczyński in the park by the palace in  
Pszczyna (Katowice)

### Koncert Vlada Kreslina s skupino

**Datum:** 22. junij 2008

**Prizorišče:** Veliki piknik Pszczyński

### Concert by Vlado Kreslin and His Band

**Date:** 22 June 2008

**Venue:** Great Piknik Pszczyński

### Concert de Vlado Kreslin avec le groupe

**Date:** le 22 juin 2008

**Lieu:** le grand pique-nique de Pszczyna

## Portugalska / Portugal / Portugal

Goethe-Institut Portugal, Campo dos Mártires da Pátria, 37,  
1169-016 Lisbon, [www.goethe.de/portugal](http://www.goethe.de/portugal)

### Razstava slikarja Cveta Marsiča

**Datum:** od 7. februarja – 19. marca 2008

**Prizorišče:** Goethe inštitut, Lizbona

### Exhibition of paintings by Cveto Marsič

**Date:** 7 February – 19 March 2008

**Venue:** Goethe-Institut, Lisbon

### Exposition du peintre Cveto Marsič

**Date:** du 7 février au 19 mars 2008

**Lieu:** Institut Goethe, Lisbonne

Centro de Congressos de Lisboa, Praça das Industrias, Lisboa,  
Portugal 1301-956, [ccl.aip.pt/](http://ccl.aip.pt/), [www.lisboa.pt](http://www.lisboa.pt)

### Sodelovanje Slovenije na sejmu jezikov in kultur *Expolingua*

**Datum:** od 27. – 29. februarja 2008

**Prizorišče:** Kongresni center, Lizbona

### Participation of Slovenia at *Expolingua* – the international fair for languages and cultures

**Date:** 27–29 February 2008

**Venue:** Lisboa Congress Centre, Lisbon

### Participation de Slovénie au salon des langues et des cultures *Expolingua*

**Date:** du 27 au 29 février 2008

**Lieu:** Centre des congrès, Lisbonne

Palácio Foz, Praça dos Restauradores, 1250-187 Lisbon

### Koncert violinistke Anje Bukovec

**Datum:** 10. april 2008

**Prizorišče:** palača Foz / Palacio Foz, Lizbona

### Concert by violinist Anja Bukovec

**Date:** 10 April 2008

**Venue:** Palacio Foz, Lisbon

### Concert de la violoniste Anja Bukovec

**Date:** le 10 avril 2008

**Lieu:** Palacio Foz, Lisbonne

Palácio Foz, Praça dos Restauradores, 1250-187 Lisbon

### Koncert pevske skupine Katice

**Datum:** 27. maj 2008

**Prizorišče:** palača Foz / Palacio Foz, Lizbona

### Concert by Katice group

**Date:** 27 May 2008

**Venue:** Palacio Foz, Lisbon

### Concert du groupe Katice

**Date:** le 27 mai 2008

**Lieu:** Palacio Foz, Lisbonne

## Slovaška / Slovakia / Slovaquie

Slovak Philharmonic, Palackého 2, Bratislava,  
[www.filharmonia.sk](http://www.filharmonia.sk)

### Gostovanje slovenske filharmonije

**Datum:** 24. in 25. januar 2008

**Prizorišče:** Slovaška filharmonija, Bratislava, Slovaška

### Concert by the Slovenian Philharmonic Orchestra

**Date:** 24 and 25 January 2008

**Venue:** Slovak Philharmonic

### Concert de la Philharmonie slovène

**Date:** le 24 et le 25 janvier

**Lieu:** Philharmonie Slovak

Constantine the Philosopher University in Nitra, Rector's  
secretary office, rieda A. Hlinku 1, 949 01 Nitra, [www.ukf.sk/](http://www.ukf.sk/)

### Literarni večer s pisateljem Franjem Frančičem in glasbenico Joco Jamšek

**Datum:** 4. in 5. februar 2008

**Prizorišče:** Filozofska fakulteta Konstantina Filozofa, Nitra

### Literary evening with writer Franjo Frančič and musician Joca Jamšek

**Date:** 4 and 5 February

**Venue:** Constantine the Philosopher University in Nitra

### Soirée littéraire avec l'écrivain Franjo Frančič et la musicienne Joca Jamšek

**Date:** le 4 et le 5 février

**Lieu:** Faculté des lettres Konstantin Filozof, Nitra

**Razstavi Kaj ostrega?/Any Sharp Objects?**  
družstva SOTO in *Niko Kralj - oblikovalec stola rex* umetnice Mike Cimolini

**Datum:** od 5. – 17. februarja 2008

**Prizorišče:** Slovaško narodno gledališče, Bratislava

**Exhibitions Any Sharp Objects?** by SOTO association and *Niko Kralj - Designer of the Rex Chair* by Mika Cimolini

**Date:** 5-17 February 2008

**Venue:** Slovak National Theatre, Bratislava

**Expositions Quelque chose de tranchant?/ Any Sharp Objects?** de l'association SOTO et *Niko Kralj - le designer de la chaise Rex* de l'artiste Mika Cimolini

**Date:** du 5 au 17 février 2008

**Lieu:** Théâtre national de Slovaquie, Bratislava



**Premiera komedije Truth story**  
Vinka Möderndorferja

**Datum:** 8. marec 2008

**Prizorišče:** Gledališče Jána Palárika, Trnava

**Premiere of the comedy Truth Story** by Vinko Möderndorfer

**Date:** 8 March 2008

**Venue:** Ján Palárik Theatre, Trnava

**Première de la comédie Truth story** de Vinko Möderndorfer

**Date:** le 8 mars 2008

**Lieu:** Théâtre de Ján Palárik, Trnava

**Predstavitev Slovaško-slovenskega in slovensko-slovaškega jezikovnega priročnika**

**Datum:** 19., 20. in 21. marec 2008

**Prizorišče:** Filozofska fakulteta Univerze Komenskega, Bratislava; Univerze Mateja Bela, Banjska Bistrica; Filozofska fakulteta Univerze Konštantína Filozofa, Nitra

**Presentation of a Slovak-Slovenian and Slovenian-Slovak language manual**

**Date:** 19, 20 and 21 March 2008

**Venue:** Faculty of Philosophy of the Comenius University in Bratislava; Faculty of Humanities of the Matej Bel University in Banská Bystrica; Constantine the Philosopher University in Nitra

**Présentation du Manuel linguistique slovaque – slovène et slovène – slovaque**

**Date:** les 19, 20 et 21 mars 2008

**Lieu:** Faculté des lettres de l'Université Komenski, Bratislava; Faculté des sciences humaines de l'Université Matej Bel, Banska Bystrica; Faculté des lettres de l'Université Konštantin Filozof, Nitra

**Komedija Igra s pari** Matjaža Zupančiča

**Datum:** april 2008

**Prizorišče:** Gledališče Jána Palárika, Trnava

**Performance of the comedy The Play of Couples** by Matjaž Zupančič

**Date:** April 2008

**Venue:** Ján Palárik Theatre, Trnava

**Comédie Jeu avec des couples** de Matjaž Zupančič

**Date:** avril 2008

**Lieu:** Théâtre de Ján Palárik, Trnava

**Koncert violinistke Anje Bukovec**

**Datum:** junij 2008

**Prizorišče:** Bratislavsko poletje, Bratislava

**Concert by violinist Anja Bukovec**

**Date:** June 2008

**Venue:** various venues during Bratislava Cultural Summer

**Concert de la violoniste Anja Bukovec**

**Date:** juin 2008

**Lieu:** L'été de Bratislava, Bratislava

## Španija / Spain / Espagne

Real Casa de Postas, Plaza de Pontejos, 3, c/v, Callejón de San Ricardo, s/n, Calle de la Paz, 2, Madrid

### Razstava *Kaj ostrega?/Any Sharp Objects?* društva SOTO

**Datum:** od 6. – 11. maja 2008

**Prizorišče:** Real Casa de Postas, Madrid

### Exhibition *Any Sharp Objects?* by SOTO association

**Date:** 6 – 11 May 2008

**Venue:** Real Casa de Postas, Madrid

### Expositions *Quelque chose de tranchant?/Any Sharp Objects?* de l'association SOTO

**Date:** du 6 au 11 mai 2008

**Lieu:** Real Casa de Postas, Madrid

Fundación Carlos de Amberes, C/Claudio Coello, 99, 28006 Madrid, [www.fcamberes.org/](http://www.fcamberes.org/)

### Koncert glasbene skupine Brina

**Datum:** 24. junij 2008

**Prizorišče:** Fundacija Carlota de Amberesa, Madrid

### Concert by the Brina group

**Date:** 24 June 2008

**Venue:** Fundación Carlos de Amberes, Madrid

### Concert du groupe Brina

**Date:** le 24 juin 2008

**Lieu:** Fundación Carlos de Amberes, Madrid



## Švedska / Sweden / Suède

Munchen Bryggeriet, Torkel Knutssonsgatan 2, Stockholm  
[www.munchenbryggeriet.se/](http://www.munchenbryggeriet.se/)

### Koncert jazz kvarteta Gajo

**Datum:** marec 2008

**Prizorišče:** Munchen Bryggeriet, Stockholm

### Concert by Gajo Jazz Quartet

**Date:** March 2008

**Venue:** Munchen Bryggeriet, Stockholm

### Concert de jazz du quatuor Gajo

**Date:** mars 2008

**Lieu:** Munchen Bryggeriet, Stockholm

## Velika Britanija / United Kingdom / Grande Bretagne

Italian Cultural Institute London, 39 Belgrave Square, London SW1X 8NX, [www.icilondon.esteri.it/IIC\\_Londra](http://www.icilondon.esteri.it/IIC_Londra)

### Sodelovanje slovenskega umetnika Mika Simčiča na razstavi *Mediterraneo*

**Datum:** od 24. januarja – 25. marca 2008

**Prizorišče:** Italijanski kulturni inštitutu, London

### Mik Simčič at the exhibition *Mediterraneo*

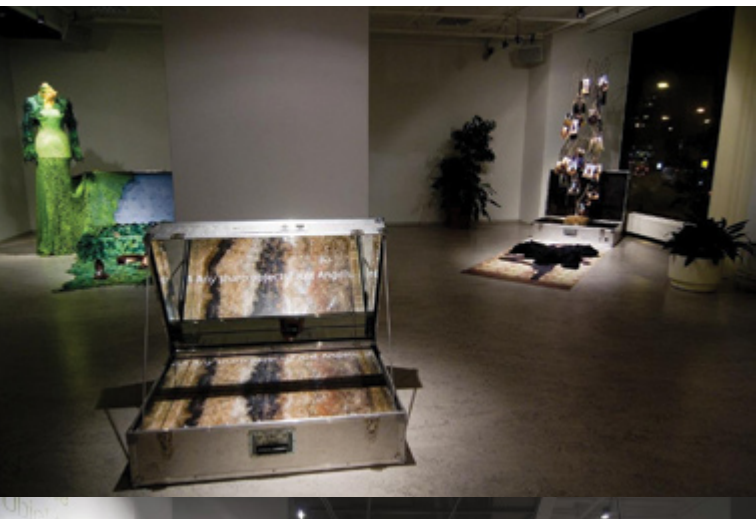
**Date:** 24 January – 25 March 2008

**Venue:** Italian Cultural Institute, London

### Mik Simčič à l'exposition *Mediterraneo*

**Date:** du 24 janvier au 25 mars 2008

**Lieu:** Institut Culturel Italien de Londres



▼ *European Commission Representation in the UK, 8 Storey's Gate, London SW1P 3AT map, <http://ec.europa.eu/unitedkingdom/index.htm>*

### Razstava del slovenske umetnice Eve Sajovic

**Datum:** od 5. – 15. februarja 2008

**Prizorišče:** Predstavništvo Evropske komisije, London

### Exhibition of the works by the Slovenian artist Eva Sajovic

**Date:** 5 – 15 February 2008

**Venue:** European Commission Representation, London

### Exposition des oeuvres d'artiste slovène Eva Sajovic

**Date:** du 5 au 15 février 2008

**Lieu:** Représentation de la Commission européenne à Londres

▼ *Leighton House, The Town Hall Hornton Street, LONDON W8 7NX, [www.rbkc.gov.uk/LeightonHouseMuseum/](http://www.rbkc.gov.uk/LeightonHouseMuseum/)*

### Ķoncert slovenskega klasiĳnega kitarista Zarka Ignjatoviĳa

**Datum:** 14. februar 2008

**Prizorišĳe:** Leighton House, London

### Concert by Slovenian classic guitarist Zarko Ignjatoviĳ

**Date:** 14 February 2008

**Venue:** Leighton House, London

### Concert du guitariste classique slovène Zarko Ignjatoviĳ

**Date:** le 14 février 2008

**Lieu:** Leighton House, London

▼ *Cadogan Hall, 5 Sloane Terrace, London SW1X 9DQ, [www.cadoganhall.com/](http://www.cadoganhall.com/)*

### Koncert Dubravke Tomšič Srebotnjak

**Datum:** 20. marec 2008

**Prizorišĳe:** Cadogan Hall, London

### Concert by pianist Dubravka Tomšič Srebotnjak

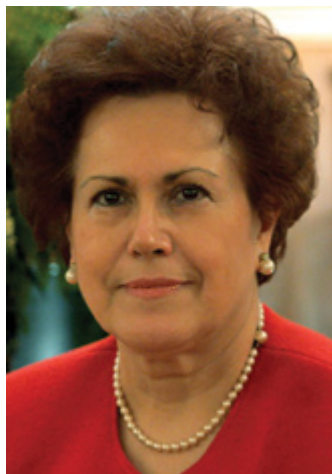
**Date:** 20 March 2008

**Venue:** Cadogan Hall, London

### Concert de Dubravka Tomšič Srebotnjak

**Date:** le 20 mars 2008

**Lieu:** Cadogan Hall, London



▼ *French Institute London, 17 Queensberry Place, LONDON SW7 2DT, [www.institut-francais.org.uk/](http://www.institut-francais.org.uk/)*

### Predvajanje slovenskih filmov

**Datum:** april 2008

**Prizorišĳe:** Francoski inštitut, London

### Presentation of Slovenian films

**Date:** April 2008

**Venue:** French Institute, London

### Présentation des films slovènes

**Date:** avril 2008

**Lieu:** Institut français, Londres

▼ *European Commission Representation in the UK, 8 Storey's Gate, London SW1P 3AT map, <http://ec.europa.eu/unitedkingdom/index.htm>*

### Razstava slovenskega umetnika Mitje Vipotnika

**Datum:** od 6. - 16. maja 2008

**Prizorišĳe:** predstavništvo Evropske komisije, London

### Exhibition of the Slovenian Artist Mitja Vipotnik

**Date:** 6 – 16 May 2008

**Venue:** European Commission Representation in the UK

### Exposition d'artiste slovène Mitja Vipotnik

**Date:** du 6 au 16 mai 2008

**Lieu:** Représentation de la Commission européenne à Londres



## ZR Nemčija / Germany / République fédérale d'Allemagne

Asamtheater Freising, Konzerthaus Berlin, Gendarmenmarkt  
10117 Berlin-Mitte, [www.konzerthaus.de/](http://www.konzerthaus.de/)

### Koncerta komornega orkestra Društva slovenskih skladateljev

**Datum:** 8. in 10. marec 2008

**Prizorišče:** Gledališče Asam, Koncertna hiša Berlin

### Concerts by the Chamber Orchestra of the Society of Slovene Composers

**Date:** 8 and 10 March 2008

**Venue:** Asamtheater Freising, Konzerthaus Berlin

### Concert de l'orchestre de chambre de l'Association des compositeurs slovènes

**Date:** le 8 et le 10 mars 2008

**Lieu:** Asamtheater Freising, Konzerthaus Berlin

Rathausdiele, Markt 1, 7743 Jena,  
[www.jena.de/](http://www.jena.de/)

### Razstava fotografij *Slikarjevo oko in fotoaparati* Lojzeta Spacala

**Datum:** od 11. - 19. aprila 2008

**Prizorišče:** razstavišče Rathausdiele, Jena

### Exhibition of photographs *The Painter's Eyes and the Photocamera* by Lojze Spacal

**Date:** 11-19 April 2008

**Venue:** Rathausdiele Exhibiton Space, Jena

### Exposition photo *L'œil du photographe et l'appareil photo* de Lojze Spacal

**Date:** du 11 au 19 avril 2008

**Lieu:** Hall d'expositions Rathausdiele, Jena

Rathausdiele, Markt 1, 7743 Jena,  
[www.jena.de/](http://www.jena.de/)

### Slovenska komorna glasba *Med včeraj in danes* (Trio Sodja, Kaučič, Stadler)

**Datum:** 12. april 2008

**Prizorišče:** razstavišče Rathausdiele, Jena

### Slovenian chamber music *Between Yesterday and Today* (Trio Sodja, Kaučič, Stadler)

**Date:** 12 April 2008

**Venue:** Rathausdiele Exhibiton Space, Jena

### La musique de chambre slovène *Entre hier et aujourd'hui* (Trio Sodja, Kaučič, Stadler)

**Date:** le 12 avril 2008

**Lieu:** Hall d'expositions Rathausdiele, Jena

Volksbad Jena, Knebelstraße 10, 07743 Jena,  
[www.volksbad-jena.de](http://www.volksbad-jena.de)

### Nastop harmonikarja Marka Hatlaka

**Datum:** 14. april 2008

**Prizorišče:** Volksbad, Jena

### Concert by accordionist Marko Hatlak

**Date:** 14 April 2008

**Venue:** Volksbad, Jena

### Présentation de l'accordéoniste Marko Hatlak

**Date:** le 14 avril 2008

**Lieu:** Volksbad, Jena

Universität Regensburg, Universitätsstraße 31, 93053  
Regensburg, [www.uni-regensburg.de](http://www.uni-regensburg.de)

### Predstavitev prevodov slovenske literature

**Datum:** maj 2008

**Prizorišče:** Univerza Regensburg

### Presentations of translations of Slovenian literature

**Date:** May 2008

**Venue:** University of Regensburg

### Présentation de traductions de la littérature slovène

**Date:** mai 2008

**Lieu:** Université de Regensburg

Tübingen

### Obeležitev 500 - letnice rojstva Primoža Trubarja

**Datum:** 5. junij 2008

**Prizorišče:** Tübingen

### Celebration of the 500<sup>th</sup> anniversary of the birth of Primož Trubar

**Date:** 5 June 2008

**Venue:** Tübingen

### Célébration du 500<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Primož Trubar

**Date:** le 5 juin 2008

**Lieu:** Tübingen

## POTUJOČE KULTURNE PRIREDITVE

**Datum:** od januarja – junija 2008, od Lizbone 2. 1. 2008 do Pariza 22. 6. 2008 in zaključnega koncerta na Grand Place v Bruslju 25. 6. 2008

**Prizorišče:** prestolnice vseh držav članic EU

Slovenija se bo med predsedovanjem EU predstavila v vsaki državi članici EU z vsaj enim kulturno-promocijskim dogodkom. Pripravljamo različne razstave, predstavitve s kulinariko in vinom, ne bomo pozabili tudi na slovenske glasbenike in na prikaz slovenskih posebnosti in tradicij. Program brezplačnih dogodkov izvajata Urad vlade Republike Slovenije za komuniciranje in Slovenska turistična organizacija, ki imata na voljo tudi vse informacije o dogodkih po posameznih državah EU.

## EU ROADSHOW

**Date:** January–June 2008; from Lisbon on 2 January to Paris on 22 June and the final concert at Grand Place in Brussels end of June

**Venue:** Capitals of all EU Member States

During the Presidency, Slovenia will present itself in each EU Member State with at least one promotional event, such as an exhibition, presentation of food and wine, performance by Slovenian musicians, or showcasing typical Slovenian traditions and customs. The events, all of which will be free of charge, are organised by the Government Communication Office and the Slovenian Tourist Board, which also provide detailed information on all events in individual countries.

## EVÉNEMENTS ITINÉRANTS DANS LES PAYS DE L'UE


**Date:** de janvier jusqu'à juin 2008, de Lisbonne, le 2 janvier 2008, jusqu'à Paris, le 22 juin 2008. Concert de clôture sur la Grand-Place de Bruxelles, le 25 juin 2008.

**Lieu:** capitales de tous les pays membres de l'UE

Pendant sa présidence de l'UE, la Slovénie se présentera dans chaque pays membre de l'UE par au moins un événement culturel et promotionnel. Les différentes expositions, les présentations de l'art culinaire et des vins sont en préparation. La Slovénie sera également représentée par des musiciens et à travers ses particularités et traditions. Le programme de ces événements gratuits est réalisé par le Bureau gouvernemental pour la communication et par l'Office du tourisme de Slovénie qui disposent aussi de tous les renseignements sur les événements dans les différents pays de l'UE.

## KULTURNI DOGODKI V DRUGIH DRŽAVAH CULTURAL EVENTS IN OTHER COUNTRIES EVÉNEMENTS CULTURELS DANS LES AUTRES PAYS

### Argentina / Argentina / Argentine

 *Complejo Cultural Plaza, Intendente A. Campos 2089,  
San Martín - Capital y GBA*

#### Koncert skupine Perpetuum Jazzile

**Datum:** 29. marca 2008

**Prizorišče:** Complejo Cultural Plaza, San Martín, Buenos Aires

#### Concert by the Perpetuum Jazzile choir

**Date:** 29 March 2008

**Venue:** Complejo Cultural Plaza, San Martín, Buenos Aires

#### Concert du groupe Perpetuum Jazzile

**Date:** le 29 mars 2008

**Lieu:** Complejo Cultural Plaza, San Martín, Buenos Aires

 *Teatro San Martín, Av. Corrientes 1530, Benos Aires,  
[www.teatrosanmartin.com.ar](http://www.teatrosanmartin.com.ar)*

#### Koncert klasične glasbe (Camarata Bariloche, Marko Fink in slovenski pevski zbor San Justo)

**Datum:** 3. april 2008

**Prizorišče:** Gledališče San Martín, Buenos Aires

#### Classical music concert (Camarata Bariloche, Marko Fink and San Justo Slovenian Choir)

**Date:** 3 April 2008

**Venue:** San Martín Theatre, Buenos Aires

#### Concert de musique classique (Camarata Bariloche, Marko Fink et la chorale slovène San Justo)

**Date:** le 3 avril 2008

**Lieu:** Teatro San Martín, Buenos Aires



▼ *La Rural — Predio Ferial de Buenos Aires, Juncal 4431, C1425BAA, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, [www.la-rural.com.ar/](http://www.la-rural.com.ar/)*

### 34. mednarodni knjižni sejem – literarni dogodek s predstavitevijo prevoda Prešerna v španski jezik

**Datum:** od 21. aprila – 12. maja 2008

**Prizorišče:** La Rural - Predio Ferial de Buenos Aires

### 34<sup>th</sup> International Book Fair – a literary event featuring the presentation of a Spanish translation of the work by France Prešeren

**Date:** 21 April – 12 May 2008

**Venue:** La Rural - Predio Ferial de Buenos Aires

### Le 34<sup>e</sup> salon international du livre – événement littéraire avec la présentation de la traduction de l'œuvre de Prešeren en espagnol

**Date:** du 21 avril au 12 mai 2008

**Lieu:** La Rural - Predio Ferial de Buenos Aires

## Avstralija / Australia / Australie

▼ *Level 2, North Quarter Canberra Centre, 148 Bunda St, Canberra City ACT 2600, [www.dendy.com.au/](http://www.dendy.com.au/)*

### Filmski festival EU — projekcija filma Pod njenim oknom

**Datum:** 8., 10. in 16. februarja 2008

**Prizorišče:** Dendy Cinemas, Canberra

### EU Film Festival – Projection of the film Under Her Window

**Date:** 8, 10 and 15 February 2008

**Venue:** Dendy Cinemas, Canberra

### Festival des films de l'UE- projection du film *Sous sa fenêtre*

**Date:** les 8, 10 et 15 février 2008

**Lieu:** Dendy Cinemas, Canberra

▼ *Tin Sheds Gallery and Art Workshops, The Faculty of Architecture, 148 City Road, University of Sydney NSW 2006, [faculty.arch.usyd.edu.au/](http://faculty.arch.usyd.edu.au/)*

### Razstava in delavnica kiparja Gregorja Kregarja

**Datum:** junij 2008

**Prizorišče:** Galerija Tin Sheds, Fakulteta za arhitekturo, oblikovanje in urbanizem, Univerza v Sydneyu

### Exhibition and workshop by sculptor Gregor Kregar

**Date:** June 2008

**Venue:** Tin Sheds Gallery, Faculty of Architecture, Design and Planning, University of Sydney

### Exposition et atelier du sculpteur Gregor Kregar

**Date:** juin 2008

**Lieu:** Galerie Tin Sheds, Faculté d'architecture, de design et d'aménagement, Université de Sydney

## Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina / Bosnie et Herzégovine

▼ *Sarajevo*

### Prireditve v okviru festivala Sarajevska zima

**Datum:** začetek 8. februarja 2008 (trajanje tri mesece)

**Prizorišče:** različna prizorišča v Sarajevu

### Events during the Sarajevo Winter

**Date:** opening on 8 February (3 months)

**Venue:** various venues in Sarajevo

### Événements dans le cadre du festival L'Hiver de Sarajevo

**Date:** à partir du 8 février (pendant 3 mois)

**Lieu:** différentes scènes de Sarajevo

## Črna gora / Montenegro / Monténégro

▼ *Hercegovaška ulica, Podgorica*

### Nastop pihalne godbe društva Duško Poženel z mažoretkami

**Datum:** 9. maj 2008

**Prizorišče:** Hercegovaška ulica, Podgorica

### Concert by the Duško Poženel Association Brass Band, featuring majorettes

**Date:** 9 May 2008

**Venue:** Hercegovaška Street, Podgorica

Présentation de la Fanfare du club  
Duško Poženel et de ses majorettes

**Date:** le 9 mai 2008

**Lieu:** Hercegovaška ulica, Podgorica

 Kotor

Koncert Koroškega okteta

**Datum:** 17. maj 2008

**Prizorišče:** Kotor

Concert by the Koroška Octet

**Date:** 17 May 2008


**Venue:** Kotor

Concert de l'octuor de Carinthie

**Date:** le 17 mai 2008

**Lieu:** Kotor

-----  
**Egipt / Egypt / Egypte**  
-----

 Opera House, Gezira, 11211 Cairo,  
[www.egyptguide.net/opera](http://www.egyptguide.net/opera)

Koncert violinistke Anje Bukovec

**Datum:** 18. maj 2008

**Prizorišče:** Operna hiša /Opera House, Kairo, Egipt

Concert by violinist Anja Bukovec

**Date:** 18 May 2008

**Venue:** Opera House, Cairo, Egypt

Concert de la violoniste Anja Bukovec

**Date:** le 18 mai 2008

**Lieu:** Opera House, Le Caire, Egypte

-----  
**Hrvaška / Croatia / Croatie**  
-----

 Zvonimir Gallery, Ministry of Defence of the Republic of  
Croatia, Zagreb

Razstava Velika vojna v Krnskem pogorju

**Datum:** od 23. – 30. januarja 2008

**Prizorišče:** Galerija Zvonimir Ministrstva za obrambo  
Republike Hrvaške, Zagreb

Exhibition *The Great War in the Krn Mountains*


**Date:** 23 – 30 January 2008

**Venue:** Zvonimir Gallery, Ministry of Defence of the  
Republic of Croatia, Zagreb

Exposition *La Grande guerre  
dans les montagnes de Krn*

**Date:** du 23 au 30 janvier 2008

**Lieu:** Galerie Zvonimir du Ministère de la Défense de la  
République de Croatie, Zagreb

 Hrvatsko narodno kazalište u Varaždinu, Augusta Cesarca 1,  
42 000 Varaždin, [www.hnkvz.hr/](http://www.hnkvz.hr/)

Koncert Orkestra Slovenske policije

**Datum:** 7. februar 2008

**Prizorišče:** Hrvaško narodno gledališče Varaždin

Concert by the Slovenian Police Orchestra

**Date:** 7 February 2008

**Venue:** Croatian National Theatre Varaždin

Concert de l'Orchestre de la Police slovène

**Date:** le 7 février 2008

**Lieu:** Théâtre national croate Varaždin

 Fotoklub Zagreb, Ilica 29/3, 10000 Zagreb,  
[www.fotoklubzagreb.hr/](http://www.fotoklubzagreb.hr/)

Razstava *Naravna dediščina Slovenije*

**Datum:** marec 2008

**Prizorišče:** Fotoklub Zagreb

Exhibition *Slovenian Natural Heritage*

**Date:** March 2008

**Venue:** Photo-club Zagreb

Exposition *Patrimoine naturel de Slovénie*

**Date:** mars 2008

**Lieu:** Club photo Zagreb

 gradski park, Rijeka, Hrvatska

Nastop Idrijske godbe na pihala

**Datum:** 17. maj 2008

**Prizorišče:** mestni park, Reka, Hrvaška

Concert by Idrija Brass Band

**Date:** 17 May 2008

**Venue:** City Park, Rijeka, Croatia

Présentation de la Fanfare d'Idrija

**Date:** le 17 mai 2008

**Lieu:** Parc municipal, Rijeka, Croatie

▼ *Koncertna dvorana Vatroslava Lisinskog, Trg Stjepana Radića 4, 10000 Zagreb, www.lisinski.hr/*

### Koncert Slovenske filharmonije

**Datum:** 31. maj 2008

**Prizorišče:** Koncertna dvorana Vatroslava Lisinskega, Zagreb

### Concert by the Slovenian Philharmonic

**Date:** 31 May 2008

**Venue:** Vatroslav Lisinski Concert Hall, Zagreb

### Concert de la Philharmonie slovène

**Date:** le 31 mai 2008

**Lieu:** Salle de concert Vatroslav Lisinski, Zagreb

▼ *Ambasada RS, Alagovićeva 30, 10000 Zagreb*

### Razstava fotografij Branka Čeaka o Sloveniji

**Datum:** konec junija 2008

**Prizorišče:** Veleposlaništvo RS

### Exhibition of photographs on Slovenia by Branko Čeak

**Date:** end of June 2008

**Venue:** Embassy of the Republic of Slovenia, Zagreb

### Exposition des photos de Branko Čeak sur la Slovénie

**Date:** fin juin 2008

**Lieu:** Ambassade de la République de Slovénie

## Indija / India / Inde

▼ *India Habitat Centre-The Visual Arts Gallery, New Delhi, Lodhi Road, New Delhi - 110003*

### Umetniška razstava Dekanske šole

**Datum:** februar 2008

**Prizorišče:** India Habitat Centre

### Exhibition by Dekani School

**Date:** February 2008

**Venue:** India Habitat Centre

### Exposition d'art de l'École des doyens

**Date:** février 2008

**Lieu:** India Habitat Centre

## Izrael / Israel / Israël

▼ *International Center of Culture and Art Givatayim, Remez street 40, Tel Aviv*

### Razstava fotografij *Skrivnostna Ljubljana* Arnet Hodaliča

**Datum:** otvoritev 17. januarja 2008

**Prizorišče:** Mednarodni kulturni in umetniški center Givatayim

### Exhibition of photographs by Arne Hodalič *The Mysterious Ljubljana River*

**Date:** opening on 17 January 2008

**Venue:** International Center of Culture and Art Givatayim

### Exposition photo *La mystérieuse Ljubljana* d'Arne Hodalič

**Date:** inauguration le 17 janvier 2008

**Lieu:** Givatayim Centre international de culture et d'art

▼ *Einav Culture Center, 71 Eben Gvirol Street On the Roof of Gan Hayr, Tel Aviv*

### Koncert skupine Katalena

**Datum:** 28. junij 2008

**Prizorišče:** Kulturni center Einav

### Concert by the Katalena group

**Date:** 28 June 2008

**Venue:** Einav Culture Center

### Concert du groupe Katalena

**Date:** le 28 juin 2008

**Lieu:** Centre culturel Einav

## Japonska / Japan / Japon

▼ *Tokio Geijutsu Daigaku, 12-8 Ueno Kouen, Taito-ku, Tokyo 110-8714, www.geidai.ac.jp/english/*

### Razstava del Jožeta Plečnika *Arhitekt v Ljubljani, Pragi in na Dunaju*

**Datum:** od 23. maja - 21. junija 2008

**Prizorišče:** Tokio Geijutsu Daigaku, Tokio

Exhibition of works by Jože Plečnik *An Architect in Ljubljana, Prague and Vienna*


**Date:** 23 May – 21 June 2008

**Venue:** Tokio National University of Fine Arts and Music

Exposition des œuvres de Jože Plečnik *Architecte à Ljubljana, Prague et Vienne*

**Date:** du 23 mai au 21 juin 2008

**Lieu:** Tokio Geijutsu Daigaku, Tokio

 *National Film Center, 3-7-6 Kyobashi, Chuo-ku, Tokyo  
104-0031, [www.momat.go.jp/english/](http://www.momat.go.jp/english/)*

15. filmski festival EU – projekcija filmov *Kajmak in marmelada in Instalacija ljubezni*

**Datum:** maj 2008

**Prizorišče:** Nacionalni filmski center, Tokio

15<sup>th</sup> EU Film Festival – projection of films *Cheese and Jam and Installation of Love*

**Date:** May 2008

**Venue:** National Film Center, Tokyo

15<sup>e</sup> Festival des films de l'UE – projection des films *Fromage et confiture et Installation de l'amour*

**Date:** mai 2008

**Lieu:** Centre national du film, Tokyo

**Kanada / Canada / Canada**

 *Ashbury College, 362 Mariposa Avenue, Ottawa, Ontario  
Canada K1M 0T3, [www.ashbury.on.ca/](http://www.ashbury.on.ca/)*

Koncert Alenke Godec ob spremljavi pianista Jake Puciharja

**Datum:** 16. januar 2008

**Prizorišče:** Ashbury College, Ottawa

Concert by Alenka Godec accompanied by pianist Jaka Pucihar

**Date:** 16 January 2008

**Venue:** Ashbury College, Ottawa

Concert d'Alenka Godec accompagnée du pianiste Jaka Pucihar

**Date:** le 16 janvier 2008

**Lieu:** Ashbury College, Ottawa

 *City Hall, 110 Laurier Avenue West, Ottawa,  
Ontario, K1P 1J1*

Razstava *Move Moment* Društva likovnih umetnikov Ljubljane

**Datum:** od 7. - 21. februarja 2008

**Prizorišče:** Mestna hiša, Ottawa

Exhibition *Move Moment* by the Ljubljana Fine Artists Society

**Date:** 7–21 February 2008

**Venue:** City Hall, Ottawa

Exposition *Move Moment* de l'Association des plasticiens de Ljubljana

**Date:** du 7 au 21 février 2008

**Lieu:** Hôtel de ville, Ottawa

 *Toronto*

Filmski festival EU – projekcija filma *Kratki stiki*

**Datum:** maj 2008

**Prizorišče:** Toronto

EU Film Festival – projection of the film *Short Circuits*

**Date:** May 2008

**Venue:** Toronto

Festival des films de l'UE – projection du film *Courts-circuits*

**Date:** mai 2008

**Lieu:** Toronto

 *National Archives of Canada, 395 Wellington street at Bay,  
Ottawa, [www.ottawakiosk.com/national\\_archives.html](http://www.ottawakiosk.com/national_archives.html)*

Koncert violinistke Anje Bukovec

**Datum:** junij 2008

**Prizorišče:** Kanadski državni arhiv, Ottawa

Concert by violinist Anja Bukovec

**Date:** June 2008

**Venue:** National Archives of Canada, Ottawa

Concert de la violoniste Anja Bukovec

**Date:** juin 2008

**Lieu:** Archives nationales du Canada, Ottawa

## Kitajska / China / Chine

17 Chaowai Xiaozhuang Jintaili, (East of Jinguang Qiao),  
Chaoyang District, Beijing

### Razstava fotografij tradicionalnih slovenskih karnevalov in mask

**Datum:** od 5. – 17. februarja 2008

**Prizorišče:** Kulturni center Chao Yang, Peking

### Photographic exhibition of traditional Slovenian carnivals and masks

**Date:** 5–17 February 2008

**Venue:** Chao Yang Cultural Center, Beijing

### Exposition de photos sur les carnivals et les masques traditionnels de Slovénie

**Date:** du 5 au 17 février 2008

**Lieu:** Centre culturel Chao Yang, Beijing

17 Chaowai Xiaozhuang Jintaili, (East of Jinguang Qiao),  
Chaoyang District, Beijing

### Koncert skupine Orlek na Mednarodnem pekinškem pomladanskem karnevalu Chaoyang

**Datum:** 15. februar 2008

**Prizorišče:** Kulturni center Chao Yang, Peking

### Concert by the Orlek group at the Beijing International Chaoyang Spring Carnival

**Date:** 15 February 2008

**Venue:** Chao Yang Cultural Center, Beijing

### Concert du groupe Orlek dans le cadre du Beijing International Chaoyang Spring Carnival

**Date:** le 15 février 2008

**Lieu:** Centre culturel Chao Yang, Beijing

Beijing

### Fotografska razstava Portreti športnih legend (Leon Stukelj)

**Datum:** konec marca/začetek aprila 2008

**Prizorišče:** Peking

### Photographic exhibition Portraits of Sport Legends (Leon Stukelj)

**Date:** end of March / beginning of April 2008

**Venue:** Beijing

### Exposition photo Portraits des légendes du sport (Leon Stukelj)

**Date:** fin mars/début avril 2008

**Lieu:** Beijing

PLA Theatre Beijing

### Razstava arhitekta Ivana Johna Jagra

**Datum:** junij 2008

**Prizorišče:** Gledališče PLA, Peking

### Exhibition by architect Ivan John Jager

**Date:** June 2008

**Venue:** PLA Theatre, Beijing

### Exposition de l'architecte Ivan John Jager

**Date:** juin 2008

**Lieu:** Théâtre PLA, Beijing

## Liechtenstein / Liechtenstein / Liechtenstein

Liechtenstein

### Razstava Slovenska mesta skozi čas

**Datum:** april 2008

**Prizorišče:** Liechtenstein

### Exhibition Slovenian Towns through Time

**Date:** April 2008

**Venue:** Liechtenstein

### Exposition Villes slovènes à travers le temps

**Date:** avril 2008

**Lieu:** Liechtenstein

## Peru / Peru / Pérou



Lima

### Slovenski glasbeni dogodek ob Vrhu EU LAC

**Datum:** 16. in 17. maj 2008

**Prizorišče:** Lima

### Slovenian Music Event at the EU LAC Summit

**Date:** 16 and 17 May 2008

**Venue:** Lima

### Événement musical slovene lors du Sommet UE ALC

**Date:** le 16 et le 17 mai 2008

**Lieu:** Lima

## Ruska federacija / Russian Federation / Fédération de Russie



Cathedral of Christ the Savior,  
Volkhonka Ul., Moscow

### Koncert Mance Izmajlove in Benjamina Izmajlova v okviru Dnevo slovenske pismenosti in kulture

**Datum:** 24. maj 2008

**Prizorišče:** Katedrala Kristusa Odrešenika, Moskva

### Concert by Manca Izmajlova and Benjamin Izmajlov as part of Days of Slavic Literacy and Culture

**Date:** 24 May 2008

**Venue:** Cathedral of Christ the Saviour, Moscow

### Concert de Manca Izmajlova et de Benjamin Izmajlov dans le cadre des Journées de l'art d'écrire et de la culture slovène

**Date:** le 24 mai 2008

**Lieu:** Cathédrale du Christ-Sauveur, Moscou

## Srbija / Serbia / Serbie



Sava centar, Milentija Popovića 9, 11070 Beograd,  
[www.savacentar.com/](http://www.savacentar.com/)

### Opera *Carmen* v izvedbi SNG Maribor

**Datum:** 15. marec 2008

**Prizorišče:** Center Sava, Beograd

### Opera *Carmen* by the Slovenian National Theatre Maribor

**Date:** 15 March 2008

**Venue:** Centre Sava, Belgrade

### Opéra *Carmen* mis en scène par le Théâtre national slovène de Maribor

**Date:** le 15 mars 2008

**Lieu:** Centre Sava, Belgrade

## Sveti sedež / Holy See / Saint-Siège



Collegio Teutonico di Santa Maria in Campo Santo,  
Holy See

### Skupni nastop mešanega pevskega zbora *Mohorjan* Prevalje, trobentačev Jurija Građišnika in Janija Lorberja, organista Maksa Strmčnika, godalnega kvarteta *Feguš*, tenorista Marjana Trčka in mezzosopranistke Valentine Ovnič

**Datum:** 8. maj 2008

**Prizorišče:** Sveti sedež

### Performance by *Mohorjan* mixed choir from Prevalje, trumpet players Jurij Građišnik and Jani Lorber, organist Maks Strmčnik, the *Feguš* String Quartet, tenor Marjan Trček and mezzo-soprano Valentina Ovnič

**Date:** 8 May 2008

**Venue:** Holy See

### Présentation commune de la chorale mixte *Mohorjan* de Prevalje, des trompettistes Jurij Građišnik et de Jani Lorber, de l'organiste Maks Strmčnik, du quatuor à cordes *Feguš*, du ténor Marjan Trček et de la mezzo- soprano Valentina Ovnič

**Date:** le 8 mai 2008

**Lieu:** Saint-Siège

## Švica / Switzerland / Suisse

Musikschule Konservatorium Bern, Kramgasse 36, CH  
- 3011 Bern, [www.konsibern.ch/](http://www.konsibern.ch/)

### Koncert mezzosopranistke Mojce Vedernjak in pianistke Stefke Perifanove

**Datum:** 22. januar 2008

**Prizorišče:** Musikschule Konservatorium, Bern

### Concert by mezzo-soprano Mojca Vedernjak and pianist Stefka Perifanova

**Date:** 22 January 2008

**Venue:** Musikschule Konservatorium, Bern

### Concert de la mezzo-soprano Mojca Vedernjak et de la pianiste Stefka Perifanova

**Date:** le 22 janvier 2008

**Lieu:** Musikschule Konservatorium, Bern

Rösslisaal, Bernstrasse 70, 3122 Kehrsatz

### Prireditve ob slovenskem kulturnem prazniku z nastopom tria Tak Tik

**Datum:** 9. februar 2008

**Prizorišče:** Rösslisaal, Kehrsatz pri Bernu

### Celebration of the Slovenian Cultural Holiday with a performance of the Tak Tik trio

**Date:** 9 February 2008

**Venue:** Rösslisaal, Kehrsatz near Bern

### Événement lors de la Fête de la culture slovène avec la présentation du trio Tak Tik

**Date:** le 9 février 2008

**Lieu:** Rösslisaal, Kehrsatz près de Berne

Le Cap, Predigergasse 3, 3011 Bern

### Razstava Slovenska mesta skozi čas

**Datum:** od 6. - 28. marca 2008

**Prizorišče:** Le Cap, Bern

### Exhibition Slovenian Towns through Time

**Date:** 6-28 March 2008

**Venue:** Le Cap, Bern

### Exposition Villes slovènes à travers le temps

**Date:** du 6 au 28 mars 2008

**Lieu:** Le Cap, Berne

Temple de la Madeleine, Rue de la Madeleine,  
1204 Genève

### Koncert ansambla Camerata Slovenica

**Datum:** 18. april 2008

**Prizorišče:** Temple de la Madeleine, Ženeva

### Concert by the Camerata Slovenica ensemble

**Date:** 18 April 2008

**Venue:** Temple de la Madeleine, Geneva

### Concert de l'ensemble Camerata Slovenica

**Date:** le 18 avril 2008

**Lieu:** Temple de la Madeleine, Genève

Nydegg Kirche, Bern

### Koncert Tria Slokar

**Datum:** 16. junij 2008

**Prizorišče:** Nydegg Kirche, Bern

### Concert by the Slokar Trio

**Date:** 16 June 2008

**Venue:** Nydegg Church, Bern

### Concert du Trio Slokar

**Date:** le 16 juin 2008

**Lieu:** Nydegg Kirche, Berne

## Ukrajina / Ukraine / Ukraine

National philharmonic of Ukraine, 2 Vladimírsky Spusk St., Kiev,  
[www.filarmonia.com.ua/](http://www.filarmonia.com.ua/)

### Koncert Mojce Zlobko Vajgl

**Datum:** 18. februar 2008

**Prizorišče:** Narodna filharmonija, Kijev

### Concert by Mojca Zlobko Vajgl

**Date:** 18 February 2008

**Venue:** National Philharmonic of Ukraine, Kiev

### Concert de Mojca Zlobko Vajgl

**Date:** le 18 février 2008

**Lieu:** Philharmonie nationale, Kiev

 *National philharmonic of Ukraine, 2 Vladimirsky Spusk St., Kiev  
www.filarmonia.com.ua/*

### Koncert violinistke Anje Bukovec

**Datum:** 25. april 2008

**Prizorišče:** Narodna filharmonija, Kijev

### Concert by violinist Anja Bukovec

**Date:** 25 April 2008

**Venue:** National Philharmonic of Ukraine, Kiev

### Concert de la violoniste Anja Bukovec

**Date:** le 25 avril 2008

**Lieu:** Philharmonie nationale, Kiev

---

## ZDA / USA / Etats-Unis d'Amérique

---

 *European Commission to the UN, 222 East 41st Street 20th  
Floor, New York, NY 10017*

### Razstava fotografij/kolažev *Po meri* Aleksandre Vajd

**Datum:** od 1. januarja - 30. junija 2008

**Prizorišče:** Sedež Evropske komisije, New York

### A Custom exhibition of photographs and collages by Aleksandra Vajd

**Date:** 1 January - 30 June 2008

**Venue:** European Commission to the UN, New York

### Exposition des photos/collages *Sur mesure* d'Aleksandra Vajd

**Date:** du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 2008

**Lieu:** Siège de la Commission européenne, New York

 *University of Pennsylvania, 3451 Walnut Street,  
Philadelphia, PA 19104, www.upenn.edu/*

### East Coast Europe

**Datum:** od januarja - 9. maja 2008

**Prizorišče:** University of Pennsylvania

Serijski intervjujevi in delo študentov na temo evropske identitete, kot jo dojemajo na vzhodni obali ZDA.

### East Coast Europe

**Date:** January - 9 May 2008

**Venue:** University of Pennsylvania

A series of interviews and workshops with students on European identities as perceived on the East Coast of the USA

### East Coast Europe

**Date:** du janvier au 9 mai 2008

**Lieu:** University of Pennsylvania

Série d'entretiens et le travail avec des étudiants sur le thème de l'identité européenne conçue sur la côte Est des Etats-Unis.

 *Gallery Impressions, Cleveland; Lipaart Gallery, 410 S Michigan  
Ave, Chicago, IL 60605, Chicago, www.lipaart.org*

### Razstava *Move Moment* Društva likovnih umetnikov Ljubljana

**Datum:** od 1. - 30. januarja in od 1. - 31. marca 2008

**Prizorišče:** Gallery Impressions, Cleveland  
in Lipaart Gallery, Chicago

### Exhibition *Move Moment* by the Ljubljana Fine Artists Society


**Date:** 1-30 January and 1-31 March 2008

**Venue:** Gallery Impressions, Cleveland  
and Lipaart Gallery, Chicago

### Exposition *Move Moment* de l'Association des plasticiens de Ljubljana

**Date:** du 1<sup>er</sup> au 30 janvier et du 1<sup>er</sup> au 31 mars 2008

**Lieu:** Gallery Impressions, Cleveland  
et Lipaart Gallery, Chicago

 *Slovenian National Home, 6409 St. Clair Avenue, Cleveland,  
Ohio 44103*

### Predstavitev poezije EU

**Datum:** 8. februar 2008

**Prizorišče:** Slovenski narodni dom, Cleveland

### Presentation of the Poetry of the EU

**Date:** 8 February 2008

**Venue:** Slovenian National Home, Cleveland

### Présentation de la poésie de l'UE

**Date:** le 8 février 2008

**Lieu:** Institut national de Slovénie

 *Embassy of the RS, 2410 California Street, NW, Washington,  
D.C. 20008*

### Razstava grafik *Andy je moj prijatelj* Zore Stančič in Tanje Radež

**Datum:** od 8. februarja - 15. marca 2008

**Prizorišče:** Veleposlaništvo RS

### Print exhibition *Andy Is a Friend of Mine* by Zora Stančič and Tanja Radež

**Date:** 8 February - 15 March 2008

**Venue:** Embassy of the Republic of Slovenia

### Exposition des graphiques *Andy est mon ami* de Zora Stančič et de Tanja Radež

**Date:** du 8 février au 15 mars 2008

**Lieu:** Ambassade de la République de Slovénie



 *The Gene Siskel Film Center,  
164 N State Str., Chicago, IL*

**EU Film Festival – projekcija filmov  
Kratki stiki in Estrelita**

**Datum:** od 2. - 29. marca 2008

**Prizorišče:** Filmski center Gene Siskel

**EU Film Festival – projection of films  
Short Circuits and Estrelita**


**Date:** 2–29 March 2008

**Venue:** The Gene Siskel Film Center

**Festival des films de l'UE – projection des  
films Courts-circuits et Estrelita**

**Date:** Du 2 au 29 mars 2008

**Lieu:** Centre du film Gene Siskel

 *Embassy of the RS, 2410 California Street, NW Washington,  
D.C. 20008*

**Razstava ob 115 - letnici rojstva  
Hermana Potočnika Noordunga**

**Datum:** od 26. marca - 15. maja 2008

**Prizorišče:** Veleposlaništvo RS, Washington

**Exhibition honouring the 115<sup>th</sup>  
anniversary of the birth of  
Herman Potočnik Noordung**


**Date:** 26 March – 15 May 2008

**Venue:** Embassy of the Republic of Slovenia, Washington

**Exposition lors du 115<sup>e</sup> anniversaire de  
Herman Potočnik Noordung**

**Date:** du 26 mars au 15 mai 2008

**Lieu:** Ambassade de la République de Slovénie,  
Washington

 *University of Southern Maine, Portland, [www.usm.maine.edu/](http://www.usm.maine.edu/)  
University Rutgers, New Jersey, [www.rutgers.edu/](http://www.rutgers.edu/)*

**Dneva slovenskih študij**

**Datum:** 3. in 8. april 2008

**Prizorišče:** Univerza Južne Maine, Portland in Univerza  
Rutgers, New Jersey

**Days of Slovenian Studies**

**Date:** 3 and 8 April 2008

**Venue:** University of Southern Maine, Portland and  
University Rutgers, New Jersey

**Journées des études slovènes**

**Date:** le 3 avril et le 8 avril 2008

**Lieu:** Université de Southern Maine, Portland et  
Université Rutgers, New Jersey

 *Roosevelt University, 430 S. Michigan Ave, Chicago, IL 60605,  
[www.roosevelt.edu](http://www.roosevelt.edu)*

**Obeležitev Dneva EU**

**Datum:** 9. maj 2008

**Prizorišče:** Univerza Roosevelt, Chicago

**Europe Day celebration**

**Date:** 9 May 2008

**Venue:** Roosevelt University, Chicago

**Célébration de la journée de l'UE**

**Date:** le 9 mai 2008

**Lieu:** Université de Roosevelt, Chicago

 *The NY Public Library for the Performing Arts at Lincoln Center  
40 Lincoln Center Plaza, New York, N.Y. 10023-7498, [www.nypl.org/](http://www.nypl.org/)*

**Predstavitev slovenskih uprizoritvenih  
umetnosti (od 1960 dalje)**

**Datum:** od 30. maja – 8. junija 2008

**Prizorišče:** Javna knjižnica za uprizoritvene umetnosti,  
Center Lincoln, New York

**Slovenian performing arts (since 1960)**

**Date:** 30 May – 8 June 2008

**Venue:** The NY Public Library for the Performing Arts at  
Lincoln Center

**Présentation des arts figuratifs slovènes  
(à partir de 1960)**

**Date:** du 30 mai au 8 juin 2008

**Lieu:** Bibliotheque publique des arts du spectacle au  
Centre Lincoln, New York





[www.eu2008.si](http://www.eu2008.si)  
[www.ue2008.si](http://www.ue2008.si)